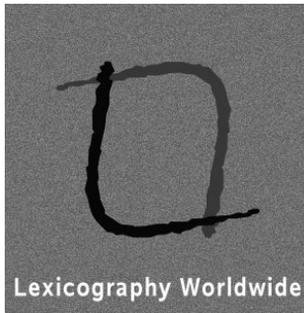


Félix San Vicente
(ed.)

**Textos fundamentales de la
lexicografía italoespañola
(1917-2007)**

Vol. 1



Polimetrica
International Scientific Publisher

*Lexicography worldwide:
theoretical, descriptive and applied perspectives*

Open Access Publications

Los ensayos publicados en los dos volúmenes de *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)* constituyen el fruto de una investigación coordinada por F. San Vicente en el ámbito del proyecto nacional, *Glossari, dizionari, corpora: lessicologia e lessicografia delle lingue europee*, coordinado por G. Iamartino.

2008 Polimetrica ® S.a.s.
Corso Milano, 26
20052 Monza – Milano – Italy
Phone ++39.039.2301829
Web site: www.polimetrica.com

ISBN 978-88-7699-111-0 Printed Edition
ISBN 978-88-7699-112-7 Electronic Edition

The electronic edition of this book is not sold and is made available in free access.

Every contribution is published according to the terms of “Polimetrica License B”. “Polimetrica License B” gives anyone the possibility to distribute the contents of the work, provided that the authors of the work and the publisher are always recognised and mentioned. It does not allow use of the contents of the work for commercial purposes or for profit. Polimetrica Publisher has the exclusive right to publish and sell the contents of the work in paper and electronic format and by any other means of publication. Additional rights on the contents of the work are the author’s property.

Índice

Introducción - F. San Vicente	7
El <i>Dizionario moderno italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano</i> (1917-1927) de G. Frisoni <i>P. Rodríguez Reina</i>	27
El <i>Diccionario italiano-español, spagnuolo-italiano</i> (1943) de J. Ortiz de Burgos <i>E. Flores Acuña</i>	79
El <i>Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo</i> (1948-1949) de L. Ambruzzi <i>F. Bermejo Calleja</i>	125
El <i>Dizionario fraseologico completo</i> (1950-1957) de S. Carbonell <i>H. E. Lombardini</i>	199
El <i>Diccionario italiano español, español italiano</i> (1957) de E. M. Martínez Amador <i>M. T. Sanmarco Bande</i>	273
El <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i> (1990) y otras obras lexicográficas de A. Gallina <i>C. Calvo Rigual</i>	313
Bibliografía crítica.....	339

El *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo* (1948-1949) de L. Ambruzzi

Felisa Bermejo - Universidad de Turín

1. Características generales

1.1. Contexto editorial. Ediciones y reimpresiones

Lucio Ambruzzi (Venecia 1863 - Turín 1952), profesor de lengua española de la "Facoltà di Economia e Commercio" de la Universidad de Turín, es el autor del diccionario bilingüe objeto del presente análisis. Además de un buen lexicógrafo, fue un gran estudioso de la lengua y de la literatura españolas y también de las italianas. Fue correspondiente de la Academia de la Lengua Española y también de la Academia Nacional de Letras de Uruguay y de la de Argentina. Sus amplios y profundos conocimientos lingüísticos los puso de manifiesto en sus publicaciones, gramáticas, cursos, ediciones y manuales,¹ que fueron objeto de numerosas ediciones y reimpresiones llegando a publicarse hasta entrados los años 70. (Apéndice 1).



¹ Además del diccionario bilingüe, Lucio Ambruzzi, es autor de numerosas obras destinadas a la enseñanza del italiano en las escuelas e hispanista de reconocido prestigio por sus textos de gramática española, ediciones de clásicos españoles traducidos. *Vid.* el apéndice 1.

Según el primer párrafo de la *Presentazione* (I: V), el autor se decidió a realizar el diccionario tras la solicitud insistente² de la editorial Paravia,³ en la persona del *Commendatore* Tancredi Vigliardi Paravia, que inauguraba así la publicación de un bilingüe *Spagnolo-Italiano*. La editorial Paravia tenía ya en el mercado, además del italiano-latino, dos bilingües de lenguas modernas: uno de italiano-inglés⁴ y otro de italiano-francés.⁵ También disponía de un monolingüe italiano (Cappuccini 1916). Aunque no disponemos de documentos que afirmen o nieguen la práctica de la reutilización de un lecionario italiano perteneciente a un diccionario preexistente de la misma casa editorial, en el caso del bilingüe de Ambruzzi, todo parece apuntar a una génesis autónoma e independiente respecto a los diccionarios monolingües o bilingües publicados por la Paravia. Por el contrario, al indicar el autor explícitamente sus fuentes lexicográficas en las introducciones de los dos volúmenes, resulta patente que las fuentes están formadas por célebres diccionarios de prestigio publicados por diversas editoriales. El diccionario de L. Ambruzzi podría considerarse un diccionario de "autor", puesto que fue él, y no la editorial, quien decidió cuántos y qué lemas incluir; piénsese en los nombres propios, en las iniciales de matrículas, etc. Por todo ello, excluimos la hipótesis de la utilización de un lecionario determinado perteneciente a un diccionario publicado con anterioridad por la editorial Paravia.⁶

² La idea de realizar un diccionario bilingüe español e italiano fue una propuesta que la editorial Paravia hizo a L. Ambruzzi. De la insistencia de la demanda, el autor hace mención en la carta escrita con fecha 25-08-1948: "Ricordo innanzi tutto che il Vocabolario non è nato da una mia proposta alla Casa, ma delle insistenze della Casa stessa perché io accettassi di compilarle un Vocabolario."

³ Los documentos consultados se hallan en el archivo de la Editorial Paravia en Turín, Corso Trapani, 16. Se conserva la correspondencia Ambruzzi-Paravia a partir de 1942, es decir, posteriores al incendio que sufrió la Editorial Paravia en la segunda guerra mundial. Agradecemos a Paravia y al Dott. Gay por la valiosa información que nos ha proporcionado así como al Dott. Cicoira por su excelente disposición personal y científica en favor de la investigación y de la ampliación y divulgación del saber. Un agradecimiento especial a Enza Menel y a Elena Baiotto

⁴ Millhouse-Bracciforti (1924); en la Paravia se conserva el segundo vol. *italiano-inglese* de 799 pp, en cuya portada se lee "per cura di Francesco Bracciforti"

⁵ El italiano-francés fue publicado en un volumen: Charrel, H. et al. (1915-1917); el vol. del archivo Paravia, 1938, rist. della 3ª edizione".

⁶ El Dott. Gay, directivo de la Paravia, confirma que no hubo ningún proyecto editorial de utilización de un lecionario perteneciente a otro diccionario y, también,

Para la elaboración del diccionario, Ambruzzi contó con la ayuda constante de su mujer, Vera, la cual, a la muerte del marido, siendo "esperta del suo metodo",⁷ siguió con su labor lexicográfica de revisión y ampliación, llegando a generar cinco nuevas ediciones del diccionario. A su vez, la viuda tuvo a disposición la productiva e incondicional colaboración de Enrichetta Albertini,⁸ Lectora de español en la Facultad de Magisterio de la Universidad de Turín.

Cabe, en primer lugar, llamar la atención sobre el título: *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano spagnolo*, puesto que el adjetivo "nuovo" no hace referencia a un anterior diccionario realizado por el mismo autor o publicado por la misma editorial. Habrá entonces que buscar el motivo de su utilización en otras posibles causas. En ese momento histórico, estamos en los años cuarenta del siglo XX, el adjetivo "nuevo" respondía al espíritu de la época y hacía referencia a la modernización, que no era solo la renovación del producto, sino algo "novedoso", que no tenía igual o no había existido en otras épocas anteriores. Y en efecto, la salida al mercado del diccionario bilingüe de Ambruzzi (a partir de ahora DBA) fue muy celebrada no sólo por la calidad y envergadura de la obra sino porque por fin se colmaba la laguna originada por la falta de un diccionario de español e italiano que respondiera a las nuevas exigencias de la lengua y de la cultura de la época.

Ateniéndonos a criterios lexicográficos, Gallina (1991: 2994) señala también la novedad que representa la publicación del diccionario bilingüe de Ambruzzi: "il se presente come un ouvrage *nouveau* parce qu'il a profondément remanié le matériel".⁹ Efectivamente, el DBA, respecto a los diccionarios anteriores, lleva a cabo una auténtica renovación

que el profesor Ambruzzi trabajó siempre por su cuenta e ideó el diccionario con criterios personales sin consultar a la editorial sobre aspectos lexicográficos.

⁷ *Quaderni Ibero-americani*, 14, 1953.

⁸ En las introducciones de las ediciones de 1954 y de 1963 (DBA I: VIII-IX), Vera Ambruzzi expresa un especial agradecimiento a la "fedele collaboratrice", Enriqueta Albertini, por su dedicación a la labor de compilación de las fichas del diccionario, como así lo atestiguan sus coetáneos de la Universidad de Turín y como lo explicita Marelló (1989: 197): "seguirono varie edizioni che a partire dal 1954 sono state curate da Vera Ambruzzi, moglie del lessicografo, e da Enrichetta Albertini".

⁹ En 1957, A. Gallina expresó su opinión favorable sobre el diccionario de Ambruzzi en un artículo publicado en *Filologia Romanza*.

metodológica y léxica, cuya primera acción se advierte en la omisión de los vocablos ya en desuso, a la que sigue la incorporación de un elevado número de términos actuales, incluidos los de uso familiar y vulgar, y culmina con la introducción de muchos americanismos.

Otra peculiaridad relativa al título del diccionario es la diferencia entre el título de la primera edición y el de las siguientes. En la primera edición, cada volumen posee su propio título: el primero se titula *Nuovo dizionario Spagnolo-Italiano* y el segundo, *Nuovo dizionario Italiano-Spagnolo*. Sólo a partir de la segunda edición, en 1952, se unifica y uniforma el título para todas las siguientes, quedando definitivo: *Nuovo dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano-Spagnolo*, que se reproduce en cada uno de los volúmenes seguido de la especificación del mismo, es decir, *primo* o *secondo*, I o II, según la edición.

1.2. Primera edición

El DBA, como acabamos de ver, está dividido en dos volúmenes: I *Spagnolo-Italiano* y II *Italiano-Spagnolo*. El año de publicación de cada uno de los volúmenes requiere una atención especial, porque, aunque se trata de años diferentes, en todas las referencias bibliográficas se indica como primera edición únicamente el año 1949 para ambos volúmenes. El motivo, como veremos un poco más adelante, es el año del *copyright*. Por todo ello, nos extendemos detalladamente a propósito de la primera edición del DBA.

La primera edición del primer volumen (*Spagnolo-Italiano*) se remonta al año 1948, mientras que el segundo (*Italiano-Spagnolo*) se publica en el año 1949. Entre las ediciones de los dos volúmenes pasó prácticamente un año.

Ambruzzi había terminado de redactar las fichas del primer volumen ya en 1941. En una carta fechada 14-03-1948, el autor declara que terminó el primer volumen y entregó el material a la editorial el 17 de octubre de 1941. Desgraciadamente, a causa del estallido de la segunda guerra mundial y los bombardeos que sufrió Turín, hubo necesariamente que interrumpir en diferentes momentos el proceso de preparación de las planchas en la imprenta y de todos los demás pasos para la publicación del diccionario. En diciembre de 1942, tanto el edificio de la Editorial Paravia como la casa del matrimonio Ambruzzi ya habían sido bombardeados; Paravia fue trasladada a Pinerolo y los Ambruzzi fueron a vivir

provisionalmente a Torre Pellice, una localidad de montaña. Se corrió seriamente el riesgo de perder el material ya elaborado, y sólo gracias al profesor Ambruzzi,¹⁰ providente y oportuno, se salvó el material depositado, por un lado, en la Editorial y, por otro, en la Imprenta.

En realidad, Ambruzzi, a pesar de lo penoso de las circunstancias de la guerra, estaba muy interesado en seguir con el proceso de imprenta y de publicación, y así lo manifiesta abiertamente en una carta del 10-06-1943 escrita en Torre Pellice y dirigida a la Paravia:

Con la surriferita [lettera] Vostra, ne ho ricevuto una del prof. Bertini, il quale insiste sulla pubblicazione del dizionario "di cui c'è tanto bisogno". Sarebbe veramente opportuno che risolvete il problema di mandar avanti la correzione delle bozze, perché, se il piombo non teme i topi né i tarli, soffre però le influenze atmosferiche e le decomposizioni chimiche, e – a parte gli scherzi – ogni libro soffre le ingiurie del tempo. Vogliate dunque pensarci e provvedere.

El problema fue que en 1943 la Imprenta Accame sufrió la misma suerte que los otros edificios víctima de las bombas aéreas: "è stata sinistrata", se lee en una carta del 27-07-1943, y, como consecuencia, tuvo que suspender la actividad durante un cierto periodo.

En 1948, tras diversas vicisitudes y tras el acuerdo económico entre las dos partes, se imprimió la primera edición del primer volumen (*Spagnolo-Italiano*) en 4.000 ejemplares a un precio de 3.000 liras (carta 2-9-1948).

El segundo volumen (*Italiano-Spagnolo*) se publicó en 1949 y fue redactado precisamente durante los años de la guerra. El autor intentó simultanear la compilación de las fichas con su envío a la imprenta y en un

¹⁰ En carta (21-12-42), L. Ambruzzi escribe: "desidererei di riavere, per custodirle più sicuramente in campagna, le bozze del dizionario non ancora corrette dal tipografo". La Editorial escribe a la imprenta, solicitándole el material, una primera carta (30-12-1942), que no obtiene respuesta, y una segunda (18-02-1943), antes de que el edificio de la Imprenta Accame fuera también bombardeado. Con carta del 14-04-1943, Paravia informa a los Ambruzzi del envío de todo el material a Torre Pellice. Gracias a este envío, este material permaneció intacto y a salvo: "Tutto questo materiale viene da Voi conservato per essere restituito se non avremo bisogno di richiederlo prima, quando le condizioni generali saranno ritornate normali oppure tali da consentire la ripresa del lavoro."

primer momento, hasta 1943, pudo hacerlo. De hecho, el paquete de material que Paravia envió a los Ambruzzi en abril de 1943, además de las fichas originales, contenía también las pruebas de imprenta de una parte del leuario del segundo volumen (columnas 97 a 146).

Pero en los años siguientes, como ya hemos dicho, debido a los bombardeos, hubo una suspensión de la actividad de imprenta. De todas formas, la labor de compilación no fue interrumpida, porque consta en la correspondencia epistolar que los Ambruzzi siguieron con el trabajo de redacción de las fichas del segundo volumen, que lograron terminar en febrero de 1948, tal y como declara en una carta fechada el 14-03-1948. Su publicación se realizó en el último trimestre de 1949.

Aunque el *copyright* ya desde la primera edición del DBA I lleva como fecha el año 1949, el primer volumen se publicó en 1948 tal y como figura expresamente en la contraportada.

Para fijar definitivamente la fecha de 1948 como año de la primera edición del primer volumen, señalamos a continuación algunos datos y documentos que así lo demuestran:

Entre los documentos de la Editorial Paravia se conserva la contraportada con el año de publicación 1948 y el *Imprimatur*¹¹ fechado en Turín el 11-09-1948 y firmado por Ceslao Pera. El mismo *imprimatur* está reproducido en la contraportada del DBA I en todas las ediciones hasta la de 1963 incluida. Solo a partir de la última edición, de 1973, deja de figurar en la contraportada.

V.º nulla osta / Torino 11 Settembre 1948
Sello de la CURIA METROPOLITANA TAURINEN.

En la primera edición del segundo volumen (*Italiano-Spagnolo*) en la contraportada se reproduce el texto del *Imprimatur* escrito de puño y letra por el revisor correspondiente de dicho volumen, en el que las fechas remiten a 1949:

Visto: nulla osta alla stampa / Torino 22 ottobre 1949
Sello de la CURIA METROPOLITANA TAURINEN.

¹¹ El Padre Ceslao Pera, que ha firmado el *imprimatur*, pide a la editorial, con fecha 6-12-1948, la retribución de 4.000 liras por el servicio prestado. La editorial pide a Lucio Ambruzzi que sea él quien satisfaga el importe, pero el autor del diccionario responde con otra carta aduciendo que no es de su competencia.

Con fecha 26-01-1949, el vicecónsul de España en Turín, Emilio Sciolla Lagrange Pusterla, agradece al comendador Paravia el envío del primer volumen del diccionario. Que se trata sólo del primer volumen lo demuestran las siguientes palabras:

Faccio voti che la pregevole Opera, ben presto completata dal secondo volume Italiano-Spagnolo, si divulghi e si affermi in tutte le nazioni del mondo italo-ispanoamericano.

El mismo vicecónsul escribirá con fecha 31-01-1950 un segundo agradecimiento por el recibo del segundo volumen:

Ricevo il molto gradito recente volume "Nuovo Dizionario ITALIANO-SPAGNOLO" del ch.mo Prof. Lucio Ambruzzi edito dalla Tua benemerita e secolare Casa Editrice.

Por último, cabe señalar que hay al menos dos referencias a reseñas en las que se especifica que la fecha de publicación es la de 1948 y que se trata del volumen Spagnolo-Italiano:

Martínez Vigil, Carlos¹² (1948). [R] L. Ambruzzi, *Nuevo Dizionario Spagnolo-Italiano*, Torino, 1948, *Boletín de Filología*. 5/37, pp. 517-519. [Academia Nacional de Letras de Uruguay]¹³

Gili Gaya, Samuel (1949). [R] "L. Ambruzzi, Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano, Turín, Paravia. 1948, XVI + 1096 págs", *RFE*, XXXIII, pp. 416-418.¹⁴

Gili Gaya, Samuel (1950). [R.] "L. Ambruzzi, Nuovo Dizionario Italiano-Spagnolo, Turín, Paravia. 1949, XVI + 1311 págs", *RFE*, XXXIV, p. 323.

Además, se conservan los ejemplares de la primera edición del primer volumen (*Spagnolo-Italiano*) fechada en 1948 en varias bibliotecas italianas localizables en Módena, Foggia, Padua, Bolonia, Forlì, Génova, Roma y Trieste.¹⁵ Hay dos curiosidades que señalar. La primera es que entre estas

¹² C. Martínez Vigil era presidente de la Sociedad de Hombres de Letras de Uruguay y miembro de la Academia Nacional de Letras. L. Ambruzzi era correspondiente de esta Academia.

¹³ Aunque no se ha conservado la copia de la reseña, ha quedado entre la documentación de la Editorial Paravia la notificación de su recibo (12-10-1949).

¹⁴ Indicación bibliográfica tomada del sitio Hesperia <http://hesperia.clio.unibo.it>

¹⁵ Consulta *on line* realizada a través del servizio ICCU Istituto Centrale per il Catalogo Unico <http://opac.sbn.it/cgi-bin/IccuForm.pl?form=WebFrame>

bibliotecas no hay ninguna perteneciente a una facultad de humanidades. La segunda es que en Turín, ciudad en la que se publicó el diccionario, ninguna biblioteca conserva una primera edición del DBA I.¹⁶ Para la consulta del primer volumen, primera edición 1948, es necesario poder acceder al archivo de la editorial Paravia.

1.3. De la segunda a la séptima edición

A la primera edición le siguieron seis ediciones en un breve periodo de tiempo: la séptima es de 1973. De las siete ediciones (1948/1949; 1952; 1954; 1956; 1958; 1963; 1973), las dos primeras tuvieron como autor y revisor directo Lucio Ambruzzi, pero a causa de su fallecimiento en 1952, las ampliaciones y actualizaciones que se introdujeron en las restantes ediciones fueron fruto de la labor de Vera Ambruzzi, su mujer, y ahora viuda, destinataria de la dedicatoria de la primera edición firmada por el lexicógrafo.

La segunda edición, "riveduta e aumentata" (DBA I 1952: VIII), la revisa y amplía el mismo Lucio Ambruzzi, que desgraciadamente muere ese mismo año, el 17 de febrero de 1952.

Para las dos primeras ediciones hubo serios impedimentos para su venta en España por problemas de comercialización; en un principio por falta de un acuerdo comercial entre Italia y España (carta 16-7-1949), luego por la imposibilidad de los libreros españoles de conseguir divisa, de tal forma que la Paravia con fecha 22-12-1952 escribe "Con la Spagna no vi è prutropo nulla da fare".

En la tercera edición (1954), Vera Ambruzzi justifica la ampliación del leuario con la incorporación de nuevos vocablos de uso reciente que el DRAE ha aceptado y acogido en sus páginas. La revisora consigue de este modo actualizar el diccionario con términos nuevos que cuentan ya con la aprobación oficial de la Academia, dado que los ha admitido en sus páginas. La novedad más relevante, y que es fruto de la colaboración ofrecida por Gili y Gaya, es la incorporación de las nuevas normas de ortografía antes incluso de que fueran obligatorias, ya que fueron declaradas preceptivas oficialmente a partir de enero de 1959. Además, ofrece como novedad editorial, aumentando así el aparato crítico, el

¹⁶ En cambio, el segundo volumen, DBA II, en su primera edición se puede consultar en la biblioteca de "Scienze del linguaggio" de la Universidad de Turín.

resumen de esas nuevas normas de prosodia y ortografía en las páginas IX-XIII del volumen I y en las páginas IX y XII del volumen II. Esto significa, por consiguiente, que el diccionario ha sido adaptado a las nuevas normas ortográficas en todas sus partes. Por lo tanto se aprecian diferencias ortográficas entre las dos primeras ediciones (1948/1949; 1952) y todas las demás a partir de la tercera (1954; 1956; 1958; 1963; 1973).

Efectivamente, mientras que en la primera y segunda edición aparecen acentuadas palabras como *fué, jesuíta, flúido, ...*, en cambio, a partir de la edición de 1954, dichas palabras no llevan tilde. Por el contrario, palabras con hiato como *bubo* que en las dos primeras ediciones carecían de tilde, ahora la tienen. Por último, y siguiendo con los ejemplos, la RAE había sostenido, hasta su modificación con las nuevas normas, la grafía *J-* para *Jibraltar*.

fu voz del v. *essere*: fué || [...]; **gesuita** (pl. *-tí*) sm. jesuíta || [...]; **flúido** adj. flúido, corriente | [...]; **gufo** (del germ.) sm., Orn. buho | [...]; **Gibilterra** (ant. *Calpe*), Geogr. Gibraltar, y según la Real Academia (1914) Jibraltar. (DBA II 1949)

fu voz del v. *essere*: fue || [...]; **gesuita** (pl. *-tí*) sm. jesuita || [...]; **flúido** adj. flúido, corriente | [...]; **gufo** (del germ.) sm., Orn. búho | [...]; **Gibilterra** (ant. *Calpe*), Geogr. Gibraltar. (DBA II 1954)

En la cuarta (1956) y en la quinta (1958) edición, según se declara en las introducciones, se corrigen erratas y se amplía el leuario con nuevos términos.

Para la sexta edición (1963), Vera Ambruzzi declara que ha incorporado más de 3.000 lemas, de los que 450 ya están incluidos en el diccionario de la RAE, pero los demás, añade, son "voces que ningún otro diccionario de los dos idiomas registra" (DBA II: X) y que forman parte en su mayoría de la terminología técnica.

Finalmente, en la última edición (1973), el diccionario actualiza y aumenta con 3000 neologismos el caudal de lemas, además de incluir "muchas nuevas acepciones" (DBA II: X). La edición de 1973 será ya la definitiva y ha conocido 34 reimpresiones hasta 2007, año en que el DBA ha sido retirado del mercado por la editorial Paravia.

En 1986, De Agostini publicó una tirada del DBA en fascículos, acompañando al curso de enseñanza de español *Lo spagnolo per tutti*. La tirada reproducía, sin el mínimo cambio, la edición de 1973.

Para terminar, un dato curioso relativo a la difusión de los dos volúmenes es que las ventas del segundo volumen (*Italiano-Spagnolo*) eran superiores a las del primer volumen,¹⁷ como así lo demuestran algunos documentos conservados en la editorial Paravia (17-04-1972 y 04-12-1972).

1.4. Diferencias entre la primera (1948/1949) y la última (1973) edición y su relación con las ediciones del DRAE

A partir de un muestrario de quinientas palabras (495 en la edición de 1948; 525 en la de 1973) de la letra *c* (*c-caj*) hemos analizado los cambios producidos entre la primera edición (1948) y la última (1973) del DBA I.

Los nuevos lemas que aparecen en la edición de 1973 respecto a la de 1948 son de índole diferente: nuevos vocablos relacionados con la técnica, en este caso la electricidad (*cableado, cablear, cableero*) y términos científicos naturalistas (*cactácea, cactus, caducifolio*), todos ellos sin marcar. En cambio, encontramos dos lemas marcados: uno perteneciente al sector del deporte (*caciascán*) y otro al de la retórica (*cabalgamiento*), además de algunos vocablos con marcas diastráticas: vulgar (*cachondeo*) y popular (*caciascán*). Pero los más numerosos son los vocablos marcados diatópicamente, sobre todo, americanismos (*caaminí, cabinera, cacabuatero, caculo, caiguir*), aunque no faltan tampoco los regionalismos: generales (*cachapera, cadaval*), uno andaluz (*cachírolada*) e incluso uno lunfardo (*cañisbo*), cuya grafía no deja de ser curiosa.

Se incorporan también una unidad pluriverbal lematizada: *cacea (a la)* y el gentilicio del Cairo: *cairino, -na*.

Ni la unidad pluriverbal *a la cacea* ni el término *caganido* disponen de equivalente semántico en italiano.

Por otro lado, *cadaval* y *caiguir* figuran como lemas en la última edición, pero no se pueden considerar exactamente como una nueva incorporación porque se encontraban encajados en las entradas de *cádava* y de *caiguina*,

¹⁷ Este hecho tal vez esté en relación con las ventas del volumen *Spagnolo-Italiano* del diccionario de Carbonell. Por testimonios de estudiantes universitarios de español, sabemos que se solía comprar el volumen *spagnolo-italiano* de Carbonell y el volumen *italiano-spagnolo* de Ambruzzi, considerados cada uno de ellos el mejor en calidad respecto al otro volumen del mismo autor.

respectivamente, separados con la barra vertical, pero escritos con la grafía redondilla negra característica de los lemas.¹⁸

Solo como prueba tangible de la laboriosidad que exige un diccionario hecho a mano, señalamos, con gran respeto, tres lemas que en la primera edición no están en el lugar que les corresponde alfabéticamente: *cachicubo*, *cachiyuyo*, *cachopín*. Más que señalarlo como un defecto, que por supuesto en la edición de 1973 aparece ya solventado, nos interesa llamar la atención sobre la laboriosidad, en cuanto a variedad y cantidad de intervenciones humanas que necesitaba la realización de un diccionario en ese momento histórico, que requería una tarea como la del orden alfabético. Esto resulta aún más llamativo si consideramos que en la actualidad son las máquinas las que realizan este tipo de tareas.

Si ponemos en relación las entradas nuevas en el DBA de 1973 con su primera aparición en las ediciones del DRAE, el resultado es el siguiente:

DBA: entradas nuevas respecto a la 1ª ed.	DRAE: primera aparición de la entrada
caaminí, caá-miní <i>sm.</i> (<i>Arg. E Par.</i>)	1970 suplemento
cabalgamiento <i>sm. Ret.</i>	1947 suplemento
cabinera <i>sf.</i> (<i>Col.</i>)	1970 suplemento
cableado <i>sm.</i>	1989
Cablear <i>tr.</i>	1989
Cablero <i>sm.</i>	--- (no con el significado que le atribuye el DBA)
cacahuatero, -ra <i>s.</i> (<i>Mex.</i>)	1925 usual
cacea (<i>a lá</i>) <i>loc. avv.</i>	1936 histórico
caciascán <i>sm. pop. Dip.</i>	---
cactácea <i>sf.</i>	--- (no como lema) bajo cactáceo 1956
Cactus <i>sm.</i>	1950
caculear <i>intr. fig.</i> (<i>P. Rico</i>)	1970 suplemento
Caculo <i>sm.</i> (<i>P. Rico</i>)	1970 suplemento
cacuminal <i>agg.</i>	1970 usual

¹⁸ Como curiosidad podemos señalar que todavía en la última edición se halla un caso en el que una entrada cobija a otra en su seno: *cachúa* *sf.* (*Bol., Perú, Equat.*) ballo indígeno | *cachuar* *intr.* ballare la *cachúa*.

DBA: entradas nuevas respecto a la 1ª ed.	DRAE: primera aparición de la entrada
cachapera <i>sf. prov.</i>	1947 suplemento
cachiporrearse <i>r. (Cile)</i>	1970 suplemento
Cachiolada <i>sf. (And.)</i>	1970 suplemento
cachondearse <i>r. burlarsi.</i>	1947 suplemento ¹⁹
cachondeo <i>sm. volg. burla.</i>	1947 suplemento
caducifolio, -lia <i>agg.</i>	1970 usual
Cafisho <i>sm. (lunf.) mezzano.</i>	2001
caganido, caganidos <i>sm.</i>	1970 suplemento
Cairino, -na <i>agg.</i>	1956 usual

Con fecha anterior a 1948, hay solamente 2 casos.

En 4 casos toma como base la edición de 1947 suplemento, fecha anterior al año de publicación de la primera edición del DBA I, pero posterior al año de su finalización: 1941.

Todos los demás son posteriores. Llama la atención el elevado número de lemas tomado de 1970 suplemento: en total 7 entradas. Vale la pena señalar que el artículo correspondiente a *caganido* es idéntico al del DRAE; esto se explica porque dicho lema no tiene equivalente semántico en italiano.

También se incorporaron 2 entradas a partir de la edición de 1970, en este caso la usual.

Respecto a los neologismos *cabreado* y *cabrear*, está claro que la base no fue el DRAE, puesto que este los incorpora en la edición de 1989. Hipotizando que su incorporación en el DBA I responda al principio de simetría y circularidad entre los dos volúmenes, hemos realizado un control de los lemas correspondientes en el DBA II; aquí en la primera edición tampoco estaban recogidos ni *cablaggio* ni *cablare*, pero sí lo están en la de 1973, ambos marcados como préstamos del francés; así pues su incorporación en el DBA I puede, por consiguiente, explicarse a partir de

¹⁹ Aunque la primera aparición de *cachondearse* y de *cachondeo* en el DRAE es en 1936, nos inclinamos a pensar que para el DBA se ha tomado en consideración la edición de 1947 suplemento, en el que por primera vez aparece la marca vulgar y además en ella se registra solamente la acepción de ‘burlarse’ y de ‘burla’, respectivamente, tal y como se recoge en el DBA.

su introducción en el DBA II respetando los principios apenas mencionados de simetría y circularidad.

Por otro lado, *cablero* con el significado que el DBA le atribuye no aparece en ninguna edición del DRAE. Sin embargo, el lema existe y está recogido desde 1936 pero designa a un buque, es decir, tiene otro significado.

Por último, señalar el caso singular de *cafisbo*, para el que tampoco sirvió de base el DRAE, considerando que lo registra por primera vez en su 22ª edición de 2001. La grafía es la misma, pero no hay indicación de su pronunciación; la marca diatópica va referida a Uruguay.

Hasta aquí las diferencias relevadas, de la parte *Spagnolo-Italiano*, entre la edición de 1948 y la de 1973 respecto al número y tipo de lemas incorporados, es decir, en la macroestructura.

A nivel microestructural también se observan diferencias, generalmente, se trata del añadido de alguna acepción, acompañada de unidades pluriverbales (UP). Algunos ejemplos ilustrativos son:

cabello. Añade una última acepción con marca diatópica *Bot.* y como formante de una UP: *cabello de capuchino*.

cable. En este artículo añade algunas UP con la marca diatópica *Rad.*: *cable coaxial*, *cable apantallado*, *cable herziano*, y otras expresiones sin marca: *echar*, *lanzar o tender un cable a uno*; *cable hilo-musical*.

cabrón. Introduce una acepción: "chi fa un'azione indegna", inexistente en la 1ª edición del DBA.

cacto. Como información adicional aclaratoria, antepone "pianta grassa," a la ya existente "fico d'India".

caer. Incluye las expresiones *caer bien* o *caer mal* distinguiendo si se trata de una persona o de un vestido, una visita, etc.

café. Añade sus distintas modalidades: *solo*, *con leche*, *cortado*, *cargado*, *flojo* o *liviano*, *en grano*, *molido*, *descafeinado*.

Cabe destacar el caso de *azafata*, mientras que en la edición de 1948 se ofrecía tan solo una sola acepción, en la de 1973 ya aparece con su nueva designación profesional —la que se conoce en nuestros días—:

azafata (v. ar.) sf. cameriera della regina | hostess (assistente di volo, navigazione, viaggi, ecc.; accompagnatrice, guida, interprete, ecc.) (DBA I 1973).

2. Fuentes y derivados

2.1. Fuentes lexicográficas

En los estudios anteriores que se han ocupado del DBA no encontramos menciones específicas a las fuentes lexicográficas que han servido para su elaboración, salvo la de Marelló (1989: 199) que hace referencia a las fuentes señaladas por el mismo Ambruzzi para los americanismos: diccionario de la RAE y de Malaret, que toma como modelos "in quanto ai criteri d'inclusione ed etichettamento degli americanismi".

En primer lugar, como fuentes para la elaboración del DBA, cabe señalar la experiencia y el bagaje del autor, Lucio Ambruzzi, gran estudioso y profundo conocedor de la lengua española e italiana. Además del diccionario, ya había publicado gramáticas, cursos y manuales de las dos lenguas (Apéndice 1).

En segundo lugar, en la introducción el autor ofrece la lista de diccionarios y enciclopedias, junto a la lista de autores de gramáticas y obras de diversa índole consultadas para la elaboración del diccionario. El autor puntualiza que no señala los títulos por motivos de espacio (DBA I 1948: VII). En la presentación de cada volumen señala los nombres de los autores o las obras que ha utilizado para cada uno de ellos.

Las obras de referencia lexicográfica, a las que alude en las introducciones, podemos dividir las en tres grupos:

a) de referencia del léxico español e hispanoamericano

El autor señala en el volumen I (*Spagnolo-Italiano*) las obras de referencia que le han servido para determinar el lecionario y para componer los artículos correspondientes.

Según declara en la *Presentazione*, el diccionario de la RAE es el que constituye la base de la consulta para la elaboración del DBA: "base principale di questo mio Dizionario è stato quello della *Real Accademia*" (DBA I 1948: VI). Para la primera edición, el autor pudo consultar la edición manual e ilustrada del DRAE de 1927 o las usuales de 1936 o de 1939. El DRAE no sólo es la base para la primera edición, sino también para las siguientes. Según palabras de Vera Ambruzzi, el DRAE constituye el modelo y la guía en las distintas ampliaciones y ajustes que ven las seis ediciones que conocerá el diccionario. Para estas nuevas ediciones del DBA, la viuda pudo consultar varias ediciones del DRAE: 1947, 1950, 1956, 1970, además de los boletines que recibía.

En la *Presentazione* de la primera edición del DBA I, L. Ambruzzi cita también como obras de consulta diccionarios como el de *Autoridades*, el *Manual e Ilustrado*, además de los de Toro y Gisbert, del *Tesoro* de Covarrubias, del *Ideológico* de Casares y del *Vox* de Gili Gaya. Cita específicamente la enciclopedia Espasa Calpe. Mediante la lista de los nombres de sus autores, se alude a otros diccionarios, tratados de gramática, de fonética y de lingüística, de estudios filológicos, que el autor declara haber consultado: "di cui mi sono giovato" (DBA I 1948: VII). Tras la documentación de los títulos de dichos autores, podemos indicar qué tipos de diccionarios²⁰ son: de sinónimos (Benot, Roque Barcia), de argot (Besses), etimológicos (Roque Barcia), de refranes (Correas, Sbarbi), que el DBA incluye, etc. Cita los nombres de autores de tratados de gramática (Bello, Cuervo, Lenz, Henríquez Ureña, Benot, Meyer Lübke, etc.), de fonética y fonología (Navarro Tomás, etc.), de Historia de la lengua (Menéndez Pidal, Lapesa, etc.); nombres de romanistas e hispanistas (Meyer Lübke, Spitzer) y de filólogos (Rodríguez Marín, Entrambasaguas, Juliá Martínez),²¹ de eruditos, historiadores, literatos, etc.

En el DBA I destaca la copiosa introducción de americanismos. Esta es una característica relevante y meritoria tanto por la innovación que representa, puesto que fue el primer diccionario que realizó una labor tan ingente, como por la amplia visión que el autor dispensaba a la lengua española, ya que no la reducía a los confines de España. Son muy significativas las palabras que él mismo transcribió en la *Presentazione* (DBA I 1948: VI): "Considerare ora la lingua spagnola solo per quanto è usata in Spagna, oltre che un errore, sarebbe diminuirne il valore e l'importanza".

²⁰ Eduardo Benot (1822-1907) publicó *Diccionario de ideas afines* (1899) y *Diccionario de frases rimadas, ... modismos*, etc. (1941). Roque Barcia Martí (1823-1885) publicó *Diccionario de sinónimos* (1890) y *Diccionario general etimológico* (1880). Luis Besses publicó el *Diccionario de argot español o lenguaje jergal, gitano, delincuente, profesional y popular* (1905). De Francisco Correas es el famoso *Vocabulario de refranes* (1627) y de José María Sbarbi y Osuna (1834-1910) es el también célebre *Florilegio o ramillete alfabético de refranes y modismos comparativos de la lengua castellana* (1873), además de otros títulos como el *Libro de refranes* y el *Refranero general español*.

²¹ E. Juliá Martínez (1887-1967), filólogo especializado en el teatro de Shakespeare y en literatura española, editó las obras de Guillén de Castro, publicándolas entre 1925 y 1927. Del mismo autor, Lucio Ambruzzi publicó su edición de *Las mocedades del Cid* en 1938.

Para los americanismos, por lo que respecta a las fuentes lexicográficas utilizadas, además del diccionario de la RAE, el autor señala el *Diccionario de Americanismos* de Augusto Malaret, que requiere una precisión sobre cuál es la edición que efectivamente consulta. De las tres ediciones del diccionario de Malaret (1925, 1931 y 1946), Lombardini (2006: 19), en su pormenorizado estudio, nota con gran perspicacia que la edición que Ambruzzi usó es la de 1931:

Ambruzzi trabaja con la segunda edición (1931) de Malaret delante y no con la tercera (1946); pues allí donde las dos ediciones de Malaret difieren (en 44 voces de las 58 que componen el corpus de trabajo) ya sea (i) porque ambas ediciones otorgan distintas marcas geográficas, (ii) porque en algo cambian las definiciones, (iii) porque en la segunda edición se omiten acepciones presentes en la primera o viceversa o (iv) porque en la segunda edición se omiten entradas presentes en la primera, nuestro lexicógrafo italiano siempre adopta la solución propuesta en la segunda edición. Tal situación se constata en 36 de los 44 casos mencionados.

Respecto al DRAE, las últimas ediciones a disposición de Lucio Ambruzzi para la primera edición del DBA (1948/1949) fueron las de 1927, edición "manual e ilustrada", y las de 1936 y 1939, ediciones "usual".

Una característica que distingue el primer volumen es la cuantiosa presencia de lemas con la marca diafásica (*gergo*), marca inexistente en el segundo volumen. Ambruzzi justifica su presencia porque facilitan la comprensión –y la traducción, podríamos añadir– de determinados textos literarios españoles, pertenecientes al género de la picaresca y al teatro de ambiente popular: "ho ammesso pure molte voci del gergo, necessarie per la lettura della caratteristica letteratura picaresca e della drammatica d'ambiente popolare" (DBA I 1948: VI). Esta justificación explícita es necesaria, porque, de otro modo, resultaría incomprensible la incorporación en número tan elevado de lemas jergales tan marginales, desconocidos e incomprensibles para el hablante medio. Las distintas ediciones del DRAE no recogen la mayoría de estos vocablos, pero no debemos olvidar que el *Diccionario de Autoridades* (1726/1739), fuente consultada para el DBA, recoge términos de germanías. Este, junto a otros

diccionarios, testimonia que la tradición lexicográfica española²² estaba caracterizada por la inclusión de términos jergales; característica que es ajena a la tradición italiana. En la *Presentazione*, aparece citado también Besse (DBA I 1948: VII), cuya obra, sin duda, Ambruzzi también consultó para seleccionar e incluir en su diccionario los términos jergales.

Por lo que se refiere a los neologismos, en la *Presentazione* del DBA I, Lucio Ambruzzi considera haber tenido "manica larga" (DBA I 1948: VI) en la incorporación de los mismos en su diccionario. Por su parte, Vera Ambruzzi, a partir de 1956, conforme amplía y actualiza el diccionario para nuevas ediciones, nos va dando indicaciones a propósito de la introducción de neologismos. No cabe duda de que la influencia de dos académicos como S. Gili Gaya y J. Casares, con cuyo asesoramiento y colaboración cuenta V. Ambruzzi,²³ se deja sentir positivamente en estas ampliaciones.

Rastreando las indicaciones sobre neologismos, la lexicógrafa especifica que:

- en la edición de 1954 el primer volumen ha sido aumentado con nuevos vocablos, consolidados en el uso y acogidos por la Academia.
- en la edición de 1956 se han incorporado términos relativos al progreso técnico.
- en la edición de 1963, además de incorporar nuevos vocablos de carácter técnico, V. Ambruzzi señala específicamente que en el volumen I ha añadido 450 palabras nuevas que la Academia ha acogido en estos últimos años (1959-1961).

²² No sólo la española, también la bilingüe francesa. Cfr. Jacinto García (2007) a propósito del *Tesoro de las dos lenguas* de César Oudin.

²³ De dicha colaboración se hace mención en las introducciones de 1954 y de 1963 (DBA I 1973: VIII):

"Nella revisione ho tenuto conto, seguendo l'esempio e il consiglio di S. Gili Gaya, delle «nuove norme di prosodia e ortografia» dell'Accademia. (...) I vecchi amici del Dizionario mi sono stati anche per questa edizione di grande aiuto. Ad essi tutti, e in particolare alla Prof. Enrichetta Albertini e ai professori G. M. Bertini, J. Casares, S. Gili Gaya, R. Ragucci, G. Vidossi, esprimo la mia più viva riconoscenza." (*Presentazione* ed. 1954 DBA I 1973: VIII).

"Ringrazio gli amici di Spagna e dell'America Latina – Accademici Julio Casares, Samuel Gili Gaya, Rodolfo Ragucci – che mi hanno fornito preziosissime informazioni e consigli anche per la presente edizione." (*Presentazione* ed. 1963 DBA I 1973: IX).

– en la edición de 1973, el diccionario se ha ampliado con la inserción de 3.000 nuevas palabras consolidadas en el uso.

Si nos centramos en las incorporaciones de nuevos vocablos y en las referencias a la Academia, especialmente en las ediciones de 1954 y de 1963 del DBA, es necesario en primer lugar señalar que la RAE publicó nuevas ediciones del DRAE en 1950 (manual), en 1956 (usual) y en 1970 (usual y suplemento), pero el DRAE no aporta la marca de neologismo, por lo tanto Vera Ambruzzi pudo tener la información de cuáles fueron las entradas nuevas en estas ediciones a través de los académicos, con cuya colaboración siempre pudo contar (*Presentazione* de la edición de 1954, de la edición de 1963 y carta 14-12-1954),²⁴ y a través de la lectura de los Boletines de la RAE, que recibía regularmente y que consultaba para la actualización de las nuevas ediciones, tal y como declara expresamente Vera Ambruzzi en dos cartas dirigidas a la editorial Paravia pidiendo una ampliación del plazo para poder insertar las últimas novedades: 05-02-1962 (para la 6ª ed.) y 21-03-1969 (para la 7ª ed.).

L'Accademia ha incluso nel suo Dizionario 450 voci nuove più un centinaio di definizioni nuove di parole già esistenti. Mi pareva quindi più che mai opportuno attendere per far sì che il Dizionario Ambruzzi potesse presentare delle "primizie". [...] Oggi stesso riscriverò all'Accademia, chiedendo entro quale termine massimo potrei avere quest'ultimo bollettino. (carta 05-02-1962).

Avevo intenzione di inviarLe gli originali dei due volumi Sp.it e it.Sp. ma il 17 corr. mi è arrivato un altro opuscolo dell'Accademia di Spagna e quindi rimanderò e glieli farò avere entro il mese di Aprile. Dato il Suo consiglio di aspettare l'eventuale materiale dell'Accademia per inviarLe il lavoro, ho pensato che è più opportuno aggiungere questi nuovi vocaboli. (carta 21-03-1969).

Efectivamente en los boletines académicos, como señala Lapesa (1996: 398), se publicaron entre 1956 y 1963 varios artículos sobre neologismos del mismo Casares, titulados "La Academia Española

²⁴ V. Ambruzzi solicita a la editorial que envíe un ejemplar de la nueva edición a colaboradores en Turín y fuera de Italia y entre ellos "ai professori Julio Casares e Gili Gaya dell'Accademia di Spagna, che hanno fatto molto per fare conoscere il Vocabolario in Spagna." (carta 14-12-1954). *Vid.* también nota anterior.

trabaja",²⁵ además de boletines de otras academias de países hispano-americanos. Como ya hemos indicado, Lucio Ambruzzi había sido correspondiente de la Academia española y también de la Academia de Buenos Aires y de la de Montevideo.²⁶

Se trata, en cualquier caso, de neologismos que, siguiendo las pautas de la Academia, el DBA no marca como tales. En el apartado 1 hemos podido constatar, al analizar las diferencias entre la primera y la última edición del DBA I, que la mayor parte de las nuevas incorporaciones se han tomado a partir de las ediciones del DRAE, especialmente (7 de un total de 23) de la edición de 1970 suplemento.

Hay, sin embargo, otros neologismos –muchísimos menos– que llevan la marca (*neol.*). Para mayor detalle sobre neologismos, marcados y sin marcar, remitimos al apartado 6.

Respecto a los términos culturales, nos debemos conformar con la indicación específica del propio Ambruzzi acerca de la utilización de la enciclopedia Espasa-Calpe (DBA I 1948: VII) y de la Enciclopedia Italiana (DBA II 1949: XII).

b) de referencia del léxico italiano

En el volumen II (*Italiano-Spagnolo*), pero en este caso no en la introducción, sino al final de la sección (DBA II 1949: XII) dedicada a la pronunciación del italiano, se nos indica cuáles son las obras que le han servido para la compilación del diccionario y cita una larga serie de diccionarios como el de la Crusca, el de Manuzzi, el de Tommasèo-Bellini, etc. Es necesario destacar que para el italiano especifica los sectores de especialización de las fuentes utilizadas: "Bertoni-Ugolini (*pronunciación*), Della Corte (*musica*), Meano (*moda*)". Asimismo, hay que poner de relieve que explicita la fuente utilizada para la selección de los préstamos: Jàcono (*esotismo*). Por último, respecto a la enciclopedia consultada, señala la "Enciclopedia Italiana".

²⁵ Estos artículos son en total 11 fascículos publicados en Madrid por la RAE. Fueron también recogidos en el volumen titulado *Novedades en el Diccionario Académico: "La Academia Española trabaja"*, Madrid, Aguilar, 1963.

²⁶ Gili Gaya, *RFE*, XXXVII, 1953.

c) *diccionarios bilingües*

Considerándolos sus predecesores en la *Introducción* del DBA II (1949: XV), el autor señala el diccionario de Las Casas y el de Franciosini²⁷, sin explicitar, sin embargo, dada la dimensión literaria del DBA, qué material reutiliza o descarta. Cristóbal de Las Casas publicó en Sevilla en 1570 el *Vocabulario de las dos lenguas Toscana y Castellana* y constituye el primer diccionario auténticamente bilingüe español-italiano.²⁸ Lorenzo Franciosini Fiorentino publicó en Roma en 1620 las dos partes de su diccionario: *Vocabulario Italiano e Spagnolo* y *Vocabulario Español e Italiano*.²⁹ Ambos "vocabularios", tanto el de Las Casas como el de Franciosini, conocieron varias ediciones.³⁰

Además, en la introducción del DBA I, con la cita de los apellidos Slaby-Grossman (DBA I 1948: VII) alude al diccionario bilingüe español-alemán.

Por último, los Ambruzzi mencionan a distintos colaboradores; algunos tienen una función de asesoramiento en campos de especialización, como el naturalista Vignolo Lutati o el glotólogo y folclorista G. Vidossi. Además, están los filólogos españoles y americanos, que a partir de la segunda edición se concretan en Samuel Gili Gaya y Julio Casares, como ya hemos indicado. Vera Ambruzzi además cuenta con la constante y valiosa colaboración de Enrichetta Albertini, que enseñaba español en la Facultad de Magisterio y en el "Circolo Filologico" de Turín.

En conclusión, resulta claro que para ambos volúmenes, Ambruzzi hace referencia a diccionarios monolingües de gran prestigio, citando además un buen número de ellos. Para el primer volumen declara su adhesión al DRAE y al de Malaret; en cambio, para el segundo volumen no

²⁷ En la edición de 1973 aparecen también citados en la *Presentazione* del I volumen (DBA I 1973: VII), pero no en la primera edición de 1948 (DBA I 1948: VII).

²⁸ Para mayor información (características, leuario, fuentes lexicográficas, etc.) sobre el diccionario de Las Casas, consúltese Hesperia, hesperia.cliro.unibo.it, *Scbeda* 59.

²⁹ Sobre el diccionario de Franciosini, cfr. <http://hesperia.cliro.unibo.it>.

³⁰ Otras ediciones: Sevilla 1579, 1583; Venecia 1576, 1582, 1587, 1591, 1594, 1600, 1604, 1608, 1618, 1622. Otras ediciones del diccionario de Franciosini son: Roma 1638; Ginebra: 1636, 1637, 1706, 1707; Venecia 1645, 1665, 1666, 1735, 1763, 1774, 1776, 1796; cfr. Gallina (1991: 2996).

selecciona ninguno de los diccionarios de la lengua italiana citados, sobre todo si consideramos que entre ellos señala el de la Crusca y el de Manuzzi (segunda edición).

Una neta diferencia entre las fuentes lexicográficas citadas en el DBA I (1948) y II (1949) es que en el primero L. Ambruzzi ofrece los nombres de autores de diccionarios de sinónimos, de argot y de refranes, mientras que en el segundo, no. En contraste, en el segundo señala, especificando la rama de especialización, los diccionarios técnicos y el de extranjerismos, mientras que en el primero se limita a decir que ha consultado "varí tecnici" (DBA I 1948: VII) sin dar ningún dato concreto. Esta diferenciación en la utilización de las fuentes lexicográficas consultadas se aprecia también en el leuario del primer y del segundo volumen, como tendremos ocasión de observar más adelante; p. ej., el DBA I (*spagnolo-italiano*) posee más lemas marcados como argot.

Llama la atención que incluya entre las fuentes del DBA I un bilingüe alemán-español. Se nos escapa la razón última de esta cita.

2.2. Influencia del DBA en otros diccionarios

Cabe destacar el diccionario de formato reducido elaborado por Miglioli, que está basado en el diccionario Ambruzzi, según señala Gallina (1991: 2995). Sobre la labor de Miglioli, Gallina comenta que consistió en seleccionar los vocablos más usuales y en añadir algunos neologismos. El diccionario de Miglioli, titulado *Dizionario Spagnolo-Italiano, Italiano-Spagnolo*, fue publicado en 1965. Es un diccionario de bolsillo, con unos 30.000 lemas carentes de ejemplos, entre los que no figuran prácticamente americanismos (Marelló 1989: 204). Cada sección dispone de un compendio con indicaciones sobre la pronunciación, morfosintaxis y fraseología. A partir de su primera edición en 1965 ha conocido diversas reimpresiones hasta 2002 (cfr. Hesperia).

Sanmarco, en este mismo volumen, señala que el diccionario de Martínez Amador³¹ es deudor del de Ambruzzi, que toma como base con

³¹ E. Martínez Amador (1957). Señala Bon (2003: 54): "Nell'aprile del '58, la Editorial Ramón Sopena, una casa editrice di Barcellona, annunciava la pubblicazione di un nuovo vocabolario Italiano-Spagnolo e viceversa e cercava in Italia una casa editrice disposta ad acquistare i diritti editoriali per la diffusione "nella Repubblica". [...] Paravia rispose di non averne bisogno: «da un esame del sedicesimo che mi ha mandato posso dirle che il Dizionario Ambruzzi non teme

una actitud más bien acrítica. El uso como fuente lexicográfica del DBA por parte de Martínez Amador es señalada por Calvi (2003: 40), Gallina (1991: 2994) y Rodríguez Reina (1998: 213-214). Al igual que Sanmarco en su análisis del diccionario de Martínez Amador, podemos hablar de coincidencias respecto al DBA; por ejemplo, entre las palabras gramaticales, en el artículo de *unque* falta en ambos diccionarios el equivalente italiano prototípico: *anche se*; en la explicación de la UP *irse el santo al cielo* se repiten las mismas e idénticas palabras: "perdere il filo del discorso"; son también idénticas en la definición de *arte mudéjar*: "fusione degli elementi romanici e gotici coll'arte araba"; por último, cabe señalar que en la entrada de *cigarra* también el diccionario de Martínez Amador recoge su acepción marcada *gergo* con el equivalente *borsa*, igual que en el DBA.

Aunque *Palabras nuevas. Parole nuove* de Calvi y Monti (1991) no es propiamente una obra derivada del diccionario Ambruzzi, vale la pena señalarla y ponerla en relación con nuestro diccionario porque su cometido fue la de suplir la falta de actualización y de renovación léxica de los dos grandes diccionarios existentes en el mercado, con la particularidad de que la editorial que la publicó es la misma que la del diccionario Ambruzzi.

3. Destinatarios y finalidades de la obra

Ambruzzi concibió su diccionario para usuarios itálofonos y también para hispanohablantes. Publicado en Italia, el destinatario natural era de lengua italiana, y de seguro las ventas del diccionario se realizaron en su aplastante mayoría en Italia, pero Ambruzzi siempre tuvo presente la utilización de su diccionario en España y también en Hispanoamérica, como lo demuestra la documentación conservada en la Paravia (Bon 2003: 30-32). Recordemos también que L. Ambruzzi era un hispanista con una visión del español que no se limitaba al ámbito de España, de hecho señala explícitamente que el español abarca las hablas de Hispanoamérica.

la concorrenza, né per la chiarezza dell'esposizione, né per quella dei caratteri. Mi pare che anche per ciò che riguarda gli americanismi, il Diz. Ambruzzi sia superiore»."

La división en dos volúmenes con los aparatos críticos escritos en lenguas diferentes, al igual que las marcas, demuestra la intención de dirigirse a usuarios de dos lenguas distintas.

En el DBA I (*Spagnolo-Italiano*),³² la *Presentazione*, las *Nuove norme di ortografia e ortografia* y la *Pronunzia dello spagnolo* están escritas en italiano; en cambio, a continuación, la *Avvertencia* aparece en español. Respecto a las abreviaturas, salvo algunos nombres de regiones y de países, todas están en lengua italiana.

Las marcas de todo tipo (gramaticales, diatópicas, diastráticas, etc.), así como los discriminadores de significado o ciertas explicaciones añadidas entre paréntesis, están en italiano, es decir, en la lengua distinta a la del lema.

Marca gramatical: **bueno, -na** *agg.* [...]; Discriminación de significado:

buega *sf.* (*prov.*) termine (m.) (nei campi) | [...]; Información adicional (metalingüística, cultural, enciclopédica, ...) **bueno, -na** *agg.* (si tronca dinanzi ai nomi masch.: **buen día**; al fem. soltanto dinanzi a **hora. en buen hora nació**) buono, buon | [...]

En el DBA II (*Italiano-Spagnolo*), la *Introducción*, las *Nuevas normas de prosodia y ortografía*, la *Pronunciación del italiano* y las abreviaturas están escritas en español. Coherentemente con la lengua de estas últimas, si observamos los artículos, las marcas responden a la codificación en español, así como están también en español las discriminaciones de significado y las variadas explicaciones que introduce, es decir, están en la misma lengua que la de los equivalentes:

Marca gramatical: **caffo** *adj.* impar || [...]; Discriminación de significado; **ponte** [...] | – **fisso** o **mobile**, puente fijo o móvil (prótesis dental) | [...]; Información adicional (metalingüística, cultural, enciclopédica, ...); **càlcolo** [...] || (es error: **far** – por **far conto** [...])

La lengua utilizada tanto para los aparatos críticos como para las distintas marcas de la microestructura nos da una indicación clara de que el diccionario Ambruzzi es un diccionario pasivo, dirigido a usuarios que traducen de la L2 a la L1 o que practican la comprensión de un texto en L2. En este sentido, señala categórica Liverani (2003: 19-20) que los

³² Citamos siguiendo la última edición (1973).

diccionarios "l'Ambruzzi e il Carbonell, privilegiano, se non un utente, certamente un'attività, quella di decodifica".

A la vez, esta estudiosa, ahora refiriéndose solamente al DBA, pone de relieve que "la lingua che viene usata nelle glosse per fornire informazioni grammaticali e d'uso all'utente non è mai quella del lemma, come è consuetudine in quasi tutti i bilingui, ma nella lingua d'arrivo: in sostanza, nel volume che a noi interessa (dallo spagnolo all'italiano) il lettore [italiano] viene facilitato nella consultazione".

Podemos, por tanto, afirmar que el DBA es bidireccional y pasivo, lo que justifica la distribución de cada una de las lenguas, dado que es la contraria a la establecida normalmente por la bidireccionalidad orientada hacia la producción. En este sentido Marelló (1989: 197) señala dicha práctica como una curiosidad:

Uno degli aspetti curiosi dell'Ambruzzi sta proprio nell'usare abbreviazioni relative a campi dello scibile o al registro nella lingua del traduce e non, come accade di solito, nella lingua del lemma.

Pero la originalidad no se limita all'Ambruzzi, porque los diccionarios bilingües español-italiano como el Carbonell, Amador y Vox (Marelló 1989: 198) también utilizan para las marcas la misma lengua que la de los equivalentes semánticos y no la del lema. De ahí que Marelló (1989: 198) lo señale como un rasgo característico de los diccionarios bilingües español-italiano, aunque ya la misma autora añade en nota que esto no es así en el Collins-Mondadori (1985). Efectivamente, los diccionarios publicados en el segundo milenio, si son bidireccionales, usan en las marcas la lengua del lema (Espasa-Paravia 2005, Sañé/Schepisi Zanichelli 2005, Collins concise 2005).

4. Aspectos formales y tipográficos

4.1. *Encuadernación*

Las tapas duras, sin sobrecubierta, han visto varias transformaciones a lo largo de los años en que el DBA ha estado en el mercado, es decir, mientras ha sido objeto de reediciones y reimpressiones desde 1948 hasta 2007.

Las primeras ediciones tenían la tapa dura de cartón color azul oscuro, aunque el lomo estaba forrado con tela. El nombre del autor, el título y el

nombre de la editorial estaban escritas en mayúscula y en color blanco; todo ello enmarcado por una línea también blanca que formaba un rectángulo y que ocupaba el centro de la cubierta. Resultaba sobria y elegante.

En la edición de 1963, la cubierta era de tela, pero el color ya no era tan oscuro, el azul siendo claro tendía hacia el lavanda. Las letras eran doradas. En el tercio superior figuraban el nombre del autor y el título. Los dos tercios restantes estaban ocupados por el bajorrelieve del árbol emblema de la Paravia y por debajo del mismo estaba escrito el nombre de la editorial también con letras doradas. Era una cubierta muy bonita, elaborada y lujosa.

A partir de la última edición, de 1973, la intensidad del color azul aumentó y el tono era turquesa; además se añadieron en la mitad inferior tres franjas horizontales de color rojo oscuro que servían de fondo al título en letras doradas. De esta manera el nombre del autor quedaba por encima de las franjas y, en cambio, la indicación del primer o segundo volumen y el nombre de la editorial quedaban por debajo de las franjas. Era una cubierta con más colores y más vivos que las anteriores, pero siguiendo con un estilo elegante.

Al cabo de veinte reimpresiones, la fisonomía de las tapas cambió completamente. Además de los cambios cromáticos, estas eran lisas al tacto. Sobre fondo blanco se combinaban los colores rojo y amarillo: en la parte superior y en color rojo aparecían el nombre de la editorial y el nombre y apellido del autor; el centro estaba traspasado por tres franjas, de las cuales la superior y la inferior eran de color rojo y la central, de color amarillo; el título estaba escrito sobre estas franjas en el color inverso, es decir, amarillo sobre rojo y rojo sobre amarillo. Por debajo de las franjas, la figura del árbol emblema de la editorial en color amarillo y en la parte inferior, el número y la indicación del volumen en letras rojas sobre fondo amarillo. El lomo reproducía la cubierta. En la contracubierta había una sucesión de franjas de los tres colores citados y en la parte inferior se reproducía el árbol emblema de la Paravia. Era una cubierta muy llamativa que evocaba claramente los colores de la bandera española.

Con el inicio del segundo milenio, se produce la última transformación que tiene como causa la homologación de las cubiertas de todos los diccionarios de la Paravia, bilingües (italiano-inglés, italiano-francés, italiano-alemán) y monolingües (De Mauro). Además del motivo común

representado por la figura del árbol, símbolo de la editorial Paravia, todos los diccionarios tienen como inicio del título las palabras "Il dizionario", a las que sigue la lengua del diccionario en cuestión. También comparten la distribución del nombre del autor, que aparece en primer lugar y del que figura sólo el apellido, y del título, en segundo lugar. El nombre del autor y el título ocupan el tercio superior de la tapa y tienen como fondo las hojas del árbol, motivos que se extienden por el lomo y la tapa posterior. En la parte inferior de la cubierta aparece el emblema y el nombre de la editorial. Concretamente, el Ambruzzi tiene el fondo general de las cubiertas de color blanco, el árbol y el emblema, en tonos grises, así como las palabras comunes del título "Il dizionario"; en cambio, el apellido del autor, la lengua y el nombre de la editorial están en color rojo.

No han sufrido variación las medidas, que son 23 (tapa) x 16 en todas las ediciones y reimpressiones. Ha variado, comprensiblemente, el número de páginas. En la primera edición, el volumen I poseía 1095 páginas y el volumen II tenía 1311. En cambio, el total de entradas del primer volumen de la última edición (1973) ocupa un total de páginas de 1127 y el del segundo, de 1289. La paginación en números arábigos empieza, por tanto, con la letra *a* en sendos volúmenes. Al leuario preceden los aparatos críticos, cuyas páginas están indicadas con números romanos: XXIV en el primer volumen (1973) y XX en el segundo (1973). No ha sufrido variación el número de páginas a lo largo de las 34 reimpressiones desde esta última edición.

4.2. Aspectos tipográficos

El diccionario combina varios tipos de letra: redondilla, cursiva y negrita. En las abreviaturas es pertinente también la diferenciación entre la inicial mayúscula y minúscula.

A continuación especificamos cómo distingue el tipo de información mediante los diferentes tipos de grafía:

Negrita redonda:

lemas (con el morfema del femenino): **diluviatore, -trice** y remisiones: **dimani** *adv.* V. **domani**, mañana.

Negrita cursiva:

- sin paréntesis: unidades pluriverbales dentro del artículo, ejemplos, fraseología y sinónimos y también la extensión de abreviaturas y siglas;
- entre paréntesis: los sufijos plurales irregulares.

C

c *sf.* 3ª lettera dell'alf. spagn. (ce, ci) | suona come in ital. in *ca co cu*, e come *z* in *ce ci* | nei gruppi *cec cci* suona *kze kzi*.

C. *abbr.* = *caja*, cassa; *casa*, casa; *capitulo*, capitolo; *carbono*, carbonio; *ciudad*, città.

c. *abbr.* = *cuyo*, cui; *cada*, ciascuno; *contra*, contro; *corriente*, corrente; *centimetro*, centigrado, cúbico, ecc.

c/ *abbr.* = *cuyo*, cui; *cargo*, carico; *contra*, contro.

Ca. *abbr.* = *cuenta*, conto.

C. *A. abbr. Elett.* = corrente alterna.

C.a *abbr.* = *compañía*, compagnia.

c/a *abbr.* = *cuenta abierta*, conto aperto.

ca *cong. ant.* poiché || **¡ca!** *inter.* di sprezzo: bah! puh!

cab (v. ingl.) *sm.* calesse inglese.

cabal *agg.* giusto, esatto, preciso: *cuenta* — | completo: dic. di porzione, quota, ecc. | *fig.* persona —, persona seria, scrupolosa, onesta || *sm.* in *Arag.*, assegno del secondogenito || *adv.* perfettamente | *por sus* — *es*, esattamente; regolarmente; per il giusto prezzo | *estar en sus* —, essere in senno.

cábala (v. ebr.) *sf.* cabala | fantasticheria | raggio.

cabalero *agg.* e *s.* in *Arag.*, figlio cadetto.

cabalgada *sf. ant.* cavalcata, schiera per scorrerie e bottino che ne riportava.

cabalgador, **-ra** *s.* cavaliatore, -trice.

cabalgadura *sf.* cavalcatura.

cabalgante *p. a.* cavalcante.

cabalgar *intr.* e *tr.* cavalcare, andare a cavallo | *Ipp.* incrociare (il cavallo) le zamp anteriori | coprire la cavalla, ecc. | *Poet.* spezzare una parola in fine di verso: "y mientras miserable — mente se están los otros abrazando" (Fr. L. de León).

cabalgata *sf.* cavalcata | gualdana, corteo a cavallo.

cabalhuste *sm. ant.* sella ad arcioni alti.

cabalino, **-na** *agg. poet.* di Pègaso, Elicona, fonte Ippocrene, ecc.

cabalista *sc.* cabalista.

cabalístico, **-ca** *agg.* cabalistico (*pl.* -ci).

cabalizar *intr.* far la cabala | *Prot.* *cabalíed.*

cabalmente *adv.* perfettamente, giustamente.

cabalonga *sf.* (*Cuba*, ecc.) pianta simile alla primula | (*Mess.*) fava di S. Ignazio.

caballa *sf., Itt.* scombros.

caballada *sf.* mandra di cavalli | (*prov.*) cavalcata || (*C. Amer.*) asinata.

caballar *agg.* cavallino, equino: *ganado* —.

caballazo *sm.* (*Mess.*) urto dato col cavallo.

caballear *intr.* montare spesso a cavallo.

caballejo *sm.* cavalluccio | cavalletto della tortura.

caballerango *sm.* (*Mess.*) cavallerizzo.

caballerato *sm. ant.* privilegio e pensione papale | *ant.* categoria fra borghesia e nobiltà in Catalogna.

caballerear *intr.* far da cavaliere.

caballerescamente *adv.* cavallerescamente.

caballeresco, **-ca** *agg.* cavalleresco (*pl.* -schl).

caballerete *sm.* giovincello presuntuoso | damerino.

caballería *sf.* bestia da soma: — *mayor*, cavallo e mulo; — *menor*, asino | cavallería (arma, milizia, ordine militare, ecc.) | parte di bottino o terre conquistate che toccava al cavaliere | misura agraria = are 3,863 in Spagna; 1,343 a Cuba; 4,279 in Messico; 7,858 a Porto Rico | terra data in usufrutto a chi manteneva nell'esercito un uomo a cavallo | — *andante*, cavallería errante | — *ligera*, c. leggera | *andarse en* — *s*, esagerare in complimenti.

caballeriza *sf.* scuderia | animali o serventi della scuderia.

caballerizo *sm.* capo della scuderia | — *de campo* o *del rey*, cavallerizzo | — *mayor*; *primer* —, dignitari di corte: grande scudiere, ecc.

caballero *agg.* cavalcante: — *en un burro*, a cavallo d'un asino | con *en*, ostinato: — *en su porfa*, che ha fisso il chiodo | cavaliere, nobile, franco, cortese, gentile, leale, generoso || *sm.* signore | cavaliere (per eredità o nomina): — *de Santiago*, *de Isabel la Católica*, ecc. | *Mil.* fortificazione sovrastante | — *andante*, cavaliere errante; *fam.* gentiluomo povero, vagante | — *aventurero*, cav. errante | — *cubierto*, grande di Spagna con diritto a stare col cappello in testa innanzi al Re; *fig.* chi per scortesia non si scopre | — *de industria*, cav. d'industria | — *de hábito*, cav. di un ordine militare | — *de mohatra*, truffatore | — *en plaza*, tórero a cavallo | — *novel*, cav. con lo scudo ancora bianco | — *sataje*, *ant.* giulare buffone || *adv. a* —, a cavaliere, da sito più alto | *poderoso* — *es don Dinero* (Quevedo), potente è il denaro.

caballerosamente *adv.* cavallerescamente.

caballerosidad *sf.* cortesia, cavallería, generosità, gentilezza, nobiltà.

caballeroso, **-sa** *agg.* cortese, gentile, cavalleresco, generoso.

caballerote *sm. accr.* cavaliere grossolano || (*Cuba*) pesce (*neomenis griseus*).

caballeta *sf., Ent.* cavalletta.

caballete *sm. dim.* cavalluccio | cavalletto del tetto | cavalletto (dei pittori, falegnami, ecc.) | maciulla | ecúleo | gruccion per le selle | *Agr.* porca | tettuccio del fumaio | dorso del naso | sterno sporgente degli uccelli | cuneo del vasi || (*Arg.*) portaposate.

carta *sf.* papel (*m.*) | [...] **dare** — **bianca**, dar amplias facultades en un negocio | [...] — **canta e villan dorme**, canten cartas y callen

barbas || *Geogr.* carta, mapa (*m.*): **la – d'Italia**, el mapa de Italia
| [...].

clac *sm.* (*pl. clagues*) [...]

Redonda en palabras enteras

- sin paréntesis: equivalentes semánticos;
- entre paréntesis: discriminaciones de significado e información adicional metalingüística y enciclopédica.

diligenza *sf.* diligencia, [...] | cuidado (*m.*), esmero (*m.*) | [...] ||
diligencia (coche), mensajería | [...]

recièn (*us.* solo dinanzi al p.p.) [...];

Aldebarán *n. pr. m.* Astr. Aldebaran (nella costellazione del Toro);
[...].

Redonda en abreviaturas:

- minúscula y entre paréntesis: indicación de la procedencia, préstamos (v. fr.; v. ingl., v. esp., del jap., v. ár). Abreviatura de "auxiliar" en las entradas italianas (*aux. avere*);
- mayúscula y sin paréntesis: denominación de tiempos y formas verbales y lo que concierne a la conjugación (al final del artículo): Pres. Pret.

Cursiva en palabras enteras: a) sin paréntesis: conjugación de verbos: Pres. *diluisco, -sci*; Pret. *diluù*; b) entre paréntesis: auxiliar en los verbos italianos (*aux. avere*) y la marca diafásica *gergo*; c) entre comillas: citas.

Cursiva en abreviaturas con inicial minúscula:

- sin paréntesis: marcas gramaticales: *s. sm. sf. adj. adv. pl. tr.* ... (tras el lema); marcas diafásicas: *desp., vulg.* o *vulg., fam.* (referido al lema);
- entre paréntesis. Tras el lema: marcas diacrónicas (*ant.*), (*p. us.*), marcas diafásicas (*pop.*), (*lit.*), (*poet.*) y marcas diatópicas que no sean americanismos como (*prov.*), (*dial.*), etc. Tras el equivalente: marcas gramaticales si difiere en género o número respecto al lema y marcas de registro (*vulg.*) relativas al equivalente.

Cursiva en abreviaturas con inicial mayúscula:

- sin paréntesis: marcas diatómicas: *Cient., Rad., Min., Fot., Elect. Ópt., Técn., Bot., Geogr.* tras el lema. Sinónimos³³ y antónimos: *Sin., Contr.* al final del artículo;
- entre paréntesis: marcas diatómicas de América y de los países hispanoamericanos y regiones específicas de España: (*Amer.*), (*Cile*), (*Cuba*)³⁴, (*P. Rico*), (*Hond.*), (*Ven.*), (*And.*), (*Arag.*), (*Sor.*), etc.

No hay duda de que Ambruzzi realiza un gran esfuerzo en crear y mostrar la diversificación de los distintos tipos de información que da en el artículo lexicográfico a través de características tipográficas y de sus posibilidades combinatorias; p. ej. con un mismo carácter hace que sea distintiva la diferencia mayúscula/minúscula. Es tal la diversificación que se pretende hacer, la cual a su vez exige una enorme variedad de combinaciones, que al final el lector no logra identificar la "forma de letra" con la clase de información que lleva. Por otro lado, esta no siempre necesita que sea identificada como perteneciente a una categoría informativa (gramatical, diatómica, etc.) a través de la distinción tipográfica, sino que es suficiente el significado que contiene la palabra o la abreviatura que lo vehicula. Por último, a pesar de tan notable esfuerzo, se ha mantenido una indistinción, ya que los ejemplos, los modismos y refranes se presentan con el mismo carácter: negrita cursiva, mientras que, en este caso, su diferenciación habría resultado de utilidad para el usuario de L2 respecto a los mismos.

5. Aparato crítico

En el DBA (1973), el aparato crítico está compuesto por:

- Vol. I (*Spagnolo-Italiano*) (1973): *Presentazione* (V-IX). *Nuove norme di ortografia e ortografia emanate dalla Reale Accademia di Spagna. Nuovo testo definitivo* (XI-XIII), *Pronunzia dello spagnolo* (XIV-XVII), *Advertencia* (XIX), *Abbreviature* (XX-XXIV).

³³ Si la abreviatura de sinónimo la utiliza para indicar un sinónimo que sirve de "discriminación de significado", en este caso la abreviatura lleva la inicial en minúscula: *sin*.

³⁴ Algunas marcas diatómicas no van abreviadas, como *Cuba*, *Chile/Cile*, *Perú*. Tampoco está abreviada la marca concerniente al registro: *gergo*.

- Vol. II (*Italiano-Spagnolo*) (1973): *Introducción* (VI-VIII), *Nuevas normas de prosodia y ortografía aprobadas por la Real Academia Española, 1959. (Resumen)* (XI-XII). *Pronunciación del italiano* (XIII-XV). *Abreviaturas* (XVII-XX).

La primera (1948/1949) y la segunda (1952) edición carecían del apartado relativo a las normas de ortografía, que fueron introducidas a partir de la tercera. El aparato crítico se fue repitiendo sin cambios sustanciales en las siguientes ediciones (1954; 1956; 1958; 1963) hasta la última (1973).

La *Presentazione/Introducción* comprende en realidad un total de siete introducciones, una por cada nueva edición. Las dos primeras están escritas por Lucio Ambruzzi, las cinco restantes por Vera Ambruzzi. Con excepción de la primera, las seis siguientes constituyen el mismo texto en los dos volúmenes, diferenciándose solo por la lengua. Considerando las fechas, fueron escritas primero en italiano e incluidas en el primer volumen, preparado y terminado también antes que el segundo, y luego traducidas al español e incluidas en el segundo volumen.

La introducción de la primera edición es la más extensa y el contenido del texto del volumen I y del II es diferente. En el volumen I (*Presentazione*) tras dar un repaso a la historia de la lengua española, a sus orígenes y a su difusión en los países hispanoamericanos, el autor declara que sus fuentes principales son el diccionario de la RAE y el *Diccionario de Americanismos* de Augusto Malaret, además señala otras obras de diverso cariz que ha consultado y menciona que ha contado con el asesoramiento de especialistas no solo de la lengua sino también de disciplinas científicas. En el volumen II (*Introducción*), traza una breve historia de la evolución del italiano a partir del latín, describiendo sus características; luego resume muy sucintamente la situación lingüística en Italia a lo largo de los siglos; pasa más tarde a señalar la creación de la Academia de la Crusca y destaca las obras literarias más importantes. El objetivo de Lucio Ambruzzi, según declara, es crear un puente estable entre los dos universos lingüísticos.

Las páginas con números romanos, que son las correspondientes al aparato crítico, dan su inicio, aunque no aparezcan visualmente, en la portada. La página III del segundo volumen recoge la dedicatoria en español que Lucio Ambruzzi le hace a su mujer, Vera Ambruzzi. Dicha

dedicatoria no aparece en el primer volumen puesto que finalizaba la *Presentazione* con un profundo agradecimiento hacia ella.

Se observan varias diferencias entre el volumen I y el volumen II por lo que respecta a las abreviaturas. Dadas las características del DBA, es lógico que en cada uno de los volúmenes se abrevien palabras italianas o españolas respectivamente, pero, además de esta diferencia, que puede resultar obvia, se observan también diferencias en las abreviaturas de las marcas diatópicas. Mientras que en el primer volumen encontramos abreviaturas de todos los países hispanoamericanos, en el segundo solo están las de Argentina y México, además de las generales *Am.*, *Amér.*, *Am. M.* Relacionado con esto, Lombardini (2006: 30) señala el enorme desequilibrio en número y tratamiento de los americanismos entre el primer y el segundo volumen del DBA. En el segundo volumen hay también menos marcas relativas a las regiones españolas. Otras diferencias entre el primer y el segundo volumen son consecuencia de la presencia exclusiva de determinadas abreviaturas en uno solo de los volúmenes. Así ocurre con la marca diastrática (*gergo*), que es usada solamente en el DBA I. También se usa exclusivamente en este volumen la marca diatópica (*prov.*), para indicar que el término no pertenece a la lengua general o común. Por el contrario, es exclusiva del DBA II la abreviatura de la marca diatópica (*dial.*), que refleja la situación lingüística italiana.

Las abreviaturas en definitiva constituyen la entera lista de las marcas de uso. Para su clasificación y agrupación, hemos seguido la terminología de Hausman (1989: 651) y los criterios que la animan, que indicamos entre paréntesis: (temporalidad) diacrónicas, (espacialidad) diatópicas, (nacionalidad-préstamos) diintegrativas, (medio: escrito, hablado) diamediales, (grupos socio-culturales) diastráticas, (formalidad) diafásicas, (fuente textual) diatextuales, (tecnicidad) diatécnicas, (frecuencia) diafrecuentes, (actitud) diaevaluativas y (normatividad) dianormativas.

Si analizamos las abreviaturas del volumen I, constatamos que la lista (DBA I 1973: XI-XIV) contiene un total de 520 abreviaturas, presentadas en orden alfabético. Su distribución según la marca a la que corresponde es la siguiente:

- Diacrónicas: (*ant.*), (*poco us.*), (*neol.*);
- Diatópicas: americanismos y regionalismos.

Para los americanismos, el DBA I utiliza las abreviaturas de todos los países hispanoamericanos y de algunas zonas determinadas o supranacionales: *Am.*, *Amer.*, *C. Amer.*, *Am. M.*, *Col.*, *Arg.*, *Mess.*, *Salv.*, *Riopl. Ant.*, *Cuba*, *Cile*, *Eq.*, *Nic.*, *P. Rico*, *Ur.*, *Dom.*, *Par.*, *Perú*, *Bol.*, *Venez.*, etc.

Para los regionalismos, el DBA I emplea el genérico *prov* y las abreviaturas de todas las provincias y regiones españolas, e incluso de algunas ciudades como Burgos, San Sebastián, Santander, etc. Además también están las abreviaturas de algunas regiones italianas como Toscana y Lombardía.

- Diaintegrativas (préstamos). La abreviatura se refiere al gentilicio al que antepone la inicial de *voce* (v.): *ar.*, *pers.*, *germ.*, *ita.*, *dan.*, *fr.*, *ingl.*, *ind.*, *am.*, *mess.*, *arauc.*, *lat.*, *esp.*, *gal.*, *jap.*, etc.
- Diastráticas: *fam.*, *pop.*, *volg.*, *gergo.*
- Diatextuales: *poet.*, *lett.*, *A.T.*, *S. Scr.*
- Diatécnicas. Hay 133 abreviaturas que sirven para las marcas diatécnicas: *Aut.*, *Rad.*, *Tecn.*, *Tip.*, *Chim.*, *Bot.*, *Mar.* y un largo etcétera.
- Diaevalutativas: *spr.*, *dispr.*, *vezz.*, *burl.*, *iron.*
- Dianormativas: *barb.*, *er.*, *erron.*
- Diagramaticales. Hay más de 60 abreviaturas de términos que informan sobre la gramática, especialmente sobre la morfología: *art.*, *av.*, *coll.*, *com.*, *con.*, *Cond.*, *cong.*, *Cong.*, etc.

Abreviaturas inclasificables como *ifr.*, *id.*, *ib.*, *dic.* (dicesi), *fav.* (favoloso), *tit.* (título). Algunos casos –no muchos– de existencia de varias abreviaturas para referirse a un mismo fenómeno. Por ejemplo, para las unidades pluriverbales, encontramos *fr.* (frase, locuzione), *loc.* (locuzione), *mod.* (modismo, modo di dire); para quechua: *kich.*, *kish.*, *quich.*, *quich.*

El sistema de abreviaturas del Ambruzzi es muy complejo tanto por su elevado número como por el hecho de que el DBA pasa a través de ellas mucha información y muy variada. Todo ello origina una cierta ralentización a la hora de localizar el equivalente semántico del lema consultado.

En las abreviaturas utiliza la cursiva y la mayúscula para las marcas diatécnicas. Van también abreviadas en cursiva y mayúscula las marcas diatópicas, si se trata de país o región, pero en este caso la abreviatura va encerrada entre paréntesis. Si la marca diatópica es genérica como (*prov.*) (*dial.*) (*tosc.*), entonces la inicial es minúscula.

Utiliza la mayúscula, pero no la cursiva, para la indicación de los modos y tiempos verbales, que suelen aparecer al final del artículo lexicográfico. Todas las demás marcas diagramaticales, en cambio, son abreviaturas en cursiva y minúscula, que no llevan paréntesis si van tras el lema, pero aparecen entre paréntesis tras el equivalente, p. ej. para marcar la diferencia de género respecto al lema.

Tampoco utiliza la cursiva para las marcas diaintegrativas (préstamos); encontramos entre paréntesis la inicial v. seguida de la abreviatura de la lengua de la que procede. Se observan ciertas incongruencias. Por ej. marca que el lema es un préstamo del francés con (v. fr.), pero también usa la abreviatura (*gal.*) que indica galicismo O junto a la abreviatura, p. ej. (*Ast.*), entre paréntesis de una región española, encontramos en otras entradas que indica, p. ej. "in Ast.", sin usar paréntesis.

6. Macroestructura

Considerando que la estructura del artículo lexicográfico no presenta variaciones en su esquema y articulación, para el análisis de la macroestructura nos referiremos, a menos que se dé una indicación diferente, a la última edición del DBA (1973), la más actualizada.

Dado que la última edición se remonta a 1973, el DBA I mantiene el orden alfabético del abecedario español. No ha sido adaptado, por lo tanto, al orden internacional, es decir, al del alfabeto latino universal, al que se acogió la Academia en 1994 (RAE 1999: 2). Por consiguiente, en el DBA I, las palabras que comienzan por *cb-* se encuentran tras los lemas de la letra *c*; asimismo las palabras que comienzan por *ll-* se encuentran después de los lemas que inician por la letra *l*.

El DBA no declara en ninguna de sus ediciones el número de lemas. Según un cálculo aproximado, el DBA I contiene 65.000 lemas y el DBA II, 75.000.³⁵

Entre las entradas vacías, hemos localizado varios tipos de remisiones:
gráficas: **avatí** *sm.* V. **abatí**; **ogaño** *adv.* V. **hogaño**, quest'anno; **hansa**, hanseático V. **ansa**, anseatico.

³⁵ Según el cálculo de Marello (1989: 197) el primer volumen del diccionario Ambruzzi contiene unas 70.000 entradas y el segundo, unas 60.000.

fonéticas: **arábigo**, -ca *agg.* V. **arábigo**; **clin** *sf.* V. **crin.**; **grisellino** *adj.* V. **gridellino**, lila; **doventare** *intr.* (tosca.) V. **diventare**;

léxicas: asuardado, da *agg.* V. juardoso, sudicio; famélico, -ca *agg.* V. hambriento; enormezza *sf.* V. enormità; guardamalati *sm. inv.* V. infermiere.

Variantes de orden ortográfico inmediatas, en la misma línea: transcripto, -ta; transcrito, -ta *p. p. irr.* Trascritto; piedestallo, piedistallo *sm.* pedestal [...]

Además, hay que señalar *remisiones morfológico-verbales*, dado que el DBA, aunque no de forma sistemática —no lo hace, p. ej., con *dije* ni con *fui* o *fue*—, ofrece como lema las formas de los pretéritos fuertes, remitiendo a su infinitivo:

tuve, tuvo, ecc. V. **tener**.

hice *cfr.* **hacer**. feci.

En cambio, en el segundo volumen el DBA no ha lematizado formas como *ebbi, feci, tenni*, etc., pero sí otras formas verbales irregulares:

fu *voz del v. essere*: fue || [...]

Las entradas plenas pueden contener una unidad pluriverbal o una unidad monoverbal

En el DBA I, hay numerosas entradas con unidades pluriverbales (UP), desde interjecciones onomatopéyicas como *¡chis, chis!* o *¡bi, bi, bi!*, pasando por locuciones latinas (*totum revolutum*) o de lenguas modernas (*tour de force*), hasta locuciones de tipos diferentes: *concuerta* (por); *destajo* (a); *nado* (a); *tutiplén* (a); *trochemoche* (a), *a troche y moche*; *cangá* (*hablar en*); *mulé* (*dar*). De estas últimas, algunas las marca con *fr.* pero no todas; lo interesante es observar que coloca la preposición o el verbo entre paréntesis y en segundo término. Además recoge como lema algún refrán: *averígüelo Vargas*; un saludo: *¡Ave María!* o una referencia mitológica convertida en orden: *Toisón de oro* (*orden del*).

De igual manera, en el DBA II también hay una nutrida galería de lemas que contienen unidades pluriverbales, como onomatopeyas (*cri cri, cricri*); interjecciones, expresiones latinas (*in albis, in petto*), locuciones (*crepapelle* (a)), etc.

Del muestrario de unidades verbales que se analiza en el apartado dedicado a la microestructura ninguna de ellas figura como lema, ni siquiera las adverbiales o las conjuntivas.

Entre los préstamos del inglés y del francés el DBA recoge también unidades pluriverbales, pero en estos casos las presenta unidas por guión, como p. ej.: *base-ball*; *basket-ball*; *pot-pourri*. Dichos préstamos figuran en los dos volúmenes, pero en el segundo aparecen marcados con un asterisco (véase más adelante en el apartado dedicado a los lemas con marcas diaintegrativas).

Las entradas plenas son en su gran mayoría unidades monoverbales, entre las que el DBA incluye los adverbios terminados en *-mente* y también aumentativos y diminutivos.

En la *Presentazione* del volumen I, el autor especifica que, por razones de espacio y también por seguir el ejemplo de la RAE, no incluye, si son de formación regular, los superlativos en *-ísimo* ni los adverbios en *-mente* ni tampoco aumentativos, diminutivos o participios pasivos "potendo senza difficoltà lo studioso foggjarli da sé secondo le norme grammaticali" (DBA I 1948/1973: VII).

Sin embargo, en los dos volúmenes encontramos un elevado número de lemas de adverbios terminados en *-mente* de formación regular y cuya presencia resulta de difícil justificación, dado que ni siquiera tienen un equivalente diferente ni tampoco más de un equivalente en la otra lengua. Por ejemplo, encontramos los siguientes lemas: (I): *misteriosamente*; *parafrásticamente*; (II) *misteriosamente*, *parafrasticamente*.

Hay también en los dos volúmenes aumentativos y diminutivos. Algunos están justificados porque ya están lexicalizados: *guancialino sm. dim.* (equivalente: almohadilla); *guancialone sm. aum.* (equivalentes: almohadón, cojín); pero otros resultan del todo superfluos: *chiodetto*, *chiodino*, *nasetto*, *nasino*, *gattello*; *castillejo*, *castilluelo*, *Lucita*, *Pilita*, *Solita*.

Hay lemas que contienen nombres propios de diferentes tipos: a) geográficos: I *Dinamarca*, *Oviedo*, *Tokio*, *Túnez*; II *Danimarca*, *Saluzzo*, *Lione*, *Belgio*; b) de persona: I *Esteban*, *Lucía*, *Hermenegildo*; II *Ferdinando*, *Giulio*, *-lia*, *Mirella* c) históricos: I *Estrabón*, *Tarik-Ibn-Zyad*; II *Demòstene*, *La Marmora* (*Alessandro*) d) mitológicos: I *Augias*, *Hermes*, *Pelias*; II *Cassandra*, *Chimera*; literarios: I *Dulcinea*, *Julieta*, *Rocinante*; II *Ginevra*, *Orlando*, *Pinocchio*.

Los nombres propios, tanto de personas como de personajes históricos, literarios o mitológicos, así como los geográficos, representan una cuantiosa muestra de los denominados términos culturales (Calvi 2006: 86), tan abundantes en el leuario del DBA, especialmente en el primer volumen, según indica la estudiosa, y que forman parte de la

información enciclopédica que el diccionario proporciona, una característica ya señalada por Marelló (1989: 198): "la propensione enciclopedica traspare in relazione alle voci relative a nomi propri mitologici, di persona o geografici, introdotti nel lemmario generale". Sobre el contenido de los artículos de estas entradas, véanse las estrategias traductivas en el apartado 7.

Otros lemas contienen siglas, acrónimos o abreviaturas: a) siglas: I *EE.UU., P.A., R.A.E., U.G.T.*; II *G.U., F.I.O.M., FF.SS., U.I.L.* b) I *acrónimos: telex.*; II *FLAT, Finsider, RAI.* c) abreviaturas: I *av.^{da}, dl., inf., p.ej., trad., Uds.*; II *dl., p.es., mq.*

Ambrozzi utiliza la marca *abbr.* o *abrev.* tanto para las abreviaturas propiamente dichas como para las siglas y los acrónimos; incluso marca como abreviaturas los hipocorísticos: *Gigi, Nanni*, etc.

Entre las abreviaturas, aunque el DBA no las marca como tales, hay que señalar las de las matrículas de coches, que figuran solamente en el DBA II y que distingue con la marca *Autom.*, p. ej.: **NA** = *Autom.* Napoli. En primer lugar, es necesario señalar que aparecen recogidas todas las matrículas de las ciudades italianas: *NA, MI, UD, MO, PV*, etc., y esto puede resultar comprensible en ese momento histórico, sin embargo, ahora, ya no tendría ninguna utilidad teniendo en cuenta las nuevas normas de matriculación que han eliminado precisamente la referencia geográfica. También es comprensible que en ese volumen no aparezcan las matrículas españolas, porque, al fin y al cabo, tratándose de un diccionario pasivo, no era una información que el usuario necesitara. Lo que es sorprendente y absolutamente incomprensible es que lematice en el DBA II –y solo en este– las iniciales nacionales: *D* (Alemania), *F* (Francia), *PY* (Paraguay) etc. Incluye también **MOC** *Aut.* = *Mozambique*.³⁶ Y registra **DA** = *Autom.* Dánzica, pero este caso tiene una explicación: esta ciudad antes del final de la segunda guerra mundial era una ciudad autónoma que no pertenecía ni a Alemania ni a Polonia. El DBA, aunque se publicó ya finalizada la contienda, se elaboró a lo largo de la década de los cuarenta, es decir, durante la segunda guerra mundial y antes de que se redistribuyese el territorio europeo.

³⁶ Aunque el equivalente lo ha dejado en italiano, se trata de una entrada del DBA II (*Italiano-Spagnolo*).

Algunos lemas están constituidos por a) prefijos: I **ex**, **hipno-**, **para-**, **pará-**, **proto-**; II **in-**, **peri-**. b) sufijos: **-ico**, **-ito**, **-ino**, **-ello**; c) apócope: I **hi** (apóc. di *hijo*), **pa** pre. apoc. pop di *para.*; II **sol** (con *o* cerrada) apóc de *solo* y de *sole.*; d) I aféresis: **nal** (afer. di *nacional*) [...]

Están siempre lematizados los participios pasados irregulares: **abierto**, **-ta** *p.p. irr. e agg.* [...]; **deshecho**, **-cha** *p.p. irr.* [...].

Si son regulares, aparecen como entradas cuando poseen también otras categorías gramaticales (adjetivo, sustantivo, etc.) o cuando tienen algún sentido divergente respecto al del verbo: **helado**, **-da** *p. p.* [...] || *agg.* [...] || *sm.* [...]; **imitado**, **-da** *agg.* imitato | *contrafatto*, *plagiato*.

Aunque el DBA recoge en los dos volúmenes *aspirina* o *formica*, no señala estas entradas con una marca comercial ni tampoco añade ninguna indicación al respecto. Sin embargo, en el DBA I encontramos el lema *caporit* en cuyo artículo se advierte que se trata de un nombre comercial. Por el contrario, en el DBA II el lema *gommapiuma* carece de indicaciones de este tipo, lo que dio lugar a la protesta de la empresa Pirelli, que escribió una carta a la editorial solicitando que incluyese una advertencia sobre las marcas registradas en las primeras páginas y que insertase junto al lema el símbolo ®, tal y como ya lo hacía el diccionario de la Oxford University Press (carta 5-2-1968).

A continuación, analizamos y comentamos los lemas caracterizados por marcas: diatópicas (entre los que destacan los americanismos), diaintegrativas (préstamos), diacrónicas, diatécnicas, diastráticas, diaevaluativas y diatextuales.

6.1. *Lemas con marcas diatópicas*

En el DBA I llama la atención la profusión de lemas con marcas diatópicas. Este hecho se explica principalmente por la numerosa presencia de americanismos, a los que se suman muchos otros vocablos con marcas geográficas de regiones españolas o del genérico (*prov.*).

Las marcas diatópicas aparecen tras la marca gramatical y van entre paréntesis en letra cursiva. Salvo la genérica (*prov.*), las demás abreviaturas aparecen en mayúscula. Hacen referencia a países hispanoamericanos, a zonas más amplias, a la generalidad de América, y, por último, a regiones españolas. Ejemplo de estas últimas:

peinilla *sf.* (*And.*) *pèttine fitto* | *Sin.* **lendra** | [...]

La marca *prov.* aparece con bastante frecuencia y sirve para indicar que el vocablo no es de uso general o común y que dicho uso se localiza en determinadas zonas cuyos límites no resultan nítidos.

meda *sf.* (*prov.*) pagliaio (m.) di cereali.

En el DBA II no se usa la marca *prov.*, sino la marca (*dial.*) que es exclusiva de este segundo volumen. Aparte de este generico *dial.*, se usa sobre todo la abreviatura (*tosc.*) y también, aunque con menor frecuencia, (*lomb.*), etc.

guaglione (*dial. nap.*) mozo, guapo, majo, chulo.

postería *sf.* (*dial.*) abacería rural.

fiocca *sf.* (*ant.*) gran cantidad | (*tosc.*) empeine (*m.*) del pie y de las botas | (*dial.*) nieve.

6.1.1. Americanismos

Como ya hemos adelantado, y como el mismo autor señala expresamente en su introducción, Ambruzzi desde la génesis del diccionario tuvo siempre en cuenta el léxico utilizado en los países hispanoamericanos con la intención de que figurasen en el leuario de su obra lexicográfica.

Lucio Ambruzzi consultó el *Diccionario de americanismos* de Augusto Malaret, tal y como declara en la introducción de la primera edición, a la vez que pone de manifiesto que la base principal de su diccionario la constituye el de la RAE (DBA I 1948: VI). Asimismo, Vera, su mujer y la continuadora de su obra, sigue teniendo en cuenta las ampliaciones de las diferentes ediciones del DRAE para la actualización del DBA; de este modo, respecto a la edición de 1954 declara expresamente que "è stato aumentato anche il numero degli americanismi" (DBA I 1973: VIII).

Muchos lemas, o acepciones, están marcados diatópicamente con la marca genérica *am.*, *amer.* (=americano) o *Am.*, *Amer.* (=América)

Para otros el DBA distingue entre América Central y Meridional mediante las abreviaturas *Am. Centr.* o *C. Amer.* y *Am. M.*, respectivamente.

corcor *sm.* (*C. Amer.*) gorgoglio del líquido che s'inghiotte: **beber** –

La mayoría contienen la indicación del país o países hispanoamericanos en los que se usa:

budare *sm.* (*Col., Venez.*) piatto per cuòcervi il pane di granturco.

girón *sm.* (*Perú*) quartiere di città.

gobernador, -ra *agg. e s.* [...] | (*Arg.*) cardinale (uccello) | (*Mess.*) f. nombre de varie piante (*zygophyllum, larrea, bulbostylis*).

corcovo *sm.* [...] | (*Salv.*) subordinazione.

Algunos están caracterizados por su uso en un área determinada no coincidente con los confines nacionales como *Riopl.*= Región del Río de la Plata, *Ant.*= Antillas

desvasar *tr.* (*Riopl.*) ritagliare gli zòccoli ai cavalli, ecc

buchipluma *sm. spr.* (*Ant.*) chi promette e non mantiene, ciarlatano, fanfarone | (*Ant.*) parola o azione insignificante.

6.1.1.1. *Muestrario de americanismos*

A partir de la selección de una serie de lemas recogidos en el DRAE 2001 y marcados como americanismos (*Amer.*), bien de uso general en toda Hispanoamérica o bien de uso en uno o varios países de habla hispana, hemos examinado el tratamiento que el DBA da a un muestrario de los mismos, cuya lista es la siguiente:

afiche, alberca, aplanadora, apurarse ('apremiar'), *bañadera* ('omnibús'), *bife, birome, boludo, canoa* (americanismo etimológico), *capaz que* ('es posible que'), *celular* ('teléfono'), *coger* (americanismo general tabuizado), *concreto* ('hormigón armado'), *demeritar, egresado, -da, embromar, epa, favela, fregado, -da, frijol, gallego, gofio, hasta* ('no antes de'), *-ico, -ca, kilombo/quilombo* (americanismo regional tabuizado [Río de la Plata]), *jardín de infantes, jumarse, logrero, macanear, manejar, mesero, -ra, novedoso, oficialismo, overol, papa, pileta, pituco, -ca, plomero, rastacuero, recién, reportear, saco, secretario, -ria* ('ministro'), *tata* ('papá'), *tortilla, vaina* ('contrariedad').

Además se ha considerado también el pronombre *le* usado como forma de acusativo, para controlar, como punto de contraste, si está marcado como peninsularismo.

Tras un minucioso examen, hemos observado que determinados americanismos no están registrados en el DBA, mientras que otros, aunque figuran como lemas, no llevan la marca de americanismo; en cambio un grupo de lemas está marcado como americanismos generales frente a otro grupo más nutrido en el que se especifica el país o países en los que se usa

1) *Lemas no registrados en el DBA:*

afiche, birome, boludo, demeritar, favela, oficialismo, overol y reportear.

Dado que los términos enumerados anteriormente no figuran en el DBA, hemos comprobado en qué edición del diccionario de la RAE aparecen por primera vez dichos lemas y el resultado es que ninguno de ellos estaba registrado con anterioridad a 1984. Así pues, considerando que todas las actualizaciones, ampliaciones y revisiones de las siete ediciones que vio el DBA son anteriores a 1973, fecha de la última edición, cabe solo concluir que dichos términos no figuraban en ninguna de las ediciones (1936, 1939, 1947, 1950, 1956, 1970) del diccionario de la RAE entre los años 40 y 70, como así lo demuestra el control realizado en el sitio de la RAE sobre la fecha de su primera aparición en el DRAE que indicamos entre paréntesis:

afiche (1989 manual), *birome* (1992 usual), *boludo* (2001), *demeritar* (1992 usual), *favela* (1984 manual tomo III), *oficialismo* (1984 usual), *overol* (1984 usual) y *reportear* (1985 manual tomo V).

De esta lista, sólo el lema *demeritar* figura en el diccionario de Americanismos de Malaret (ed. 1931).

2) *Lemas que el DBA no marca como americanismos:*

alberca, *celular*, *condominio*, *frijol* (*fríjol*), *hasta*, *jumarse*, *manejar*, *secretario* y *tata*.

Queda justificada la ausencia de marcas diatópicas americanas en el DBA de los lemas que el DRAE marca como americanismos después de 1973, fecha de la última edición del DBA. Dichos lemas son *alberca* (1992 Méj.), *celular* (2001) referido a 'telefono móvil', *condominio* (1992),³⁷ *hasta* (2001) y *secretario* (1992) con el sentido de 'ministro'.

Los demás lemas, en cambio, están marcados en el DRAE en fechas anteriores: *concreto* (1956), referido a 'hormigón armado', *frijol* (*frijol*) (1956), *jumarse* (1927 *Colom. Cuba*; 1956 *Ú. m. en América*), *manejar* (1954), *tata* (1899).

³⁷ Respecto a *condominio*, la acepción de 'Edificio poseído en régimen de propiedad horizontal', por primera vez en DRAE 1970, no está marcada como americanismo sino que su uso se limita a un solo país de habla hispana, puesto que la marca es (*P. Rico*) y así se mantiene en las ediciones de 1983, 1984, 1989. En la 21ª de 1992, la definición es la misma, pero la marca es por primera vez *Amer.*, es decir, de uso en la generalidad de Hispanoamérica. En la última edición de 2001 mantiene la marca general americana.

El DBA no marca tampoco como americanismo el sufijo *-ico*, cuyo artículo lexicográfico ofrece una explicación de las zonas de España en las que se registra su uso: Aragón y Córdoba.

En cuanto al pronombre *le* en función de acusativo, el DBA explica sus valores y da los equivalentes italianos, pero no ofrece ninguna indicación diatópica.

3) *Lemas que el DBA marca como americanismos generales:*

apurarse: en la 2ª acepción. Al final del artículo y entre paréntesis aparece indicado el sinónimo peninsular: *apresurarse*.

epa: su entrada es "**jepa!** *int. (Amer.) olà!*"

plomero: en la 2ª acepción, las marcas diatópicas son de andalucismo y de americanismo general con el equivalente italiano de *idraulico*. También el DRAE lo marca con *And.* y *Am.*

saco: el DBA recoge la designación de este término de una prenda de vestir, marcándolo como provincialismo y americanismo. Además de los equivalentes italianos: *giacchetta* y *cacciatora*, recoge la locución **traje de ↗**, que traduce como *abito a giacca*. En la última acepción, aparece señalado como cubanismo y parte de la expresión: **meterse en el ↗**, que tiene el equivalente italiano: *ubriacarsi*.

vaina: Con el sentido de 'contrariedad' está marcado como americanismo general; los equivalentes italianos son *contrarietà*, *disturbo*, *contratempo*. El DBA también da los equivalentes con categoría adjetivo: *importuno*, *seccatore*, *-trice*. Además registra el término como componente de expresiones y modismos con las marcas *Arg.* o *Col.* o *Bol.*

Aunque no es de uso general de toda Hispanoamérica, incluimos aquí el lema *embromar*, que está marcado diatópicamente pero referido a América del Sur, de hecho el DBA, en la 2ª acepción marcada con (*Amer. M.*) da los equivalentes italianos: *molestare*, *seccare*, *punzecchiare*; en la 3ª la marca es (*Ant.*) pero está señalada como verbo reflexivo con los equivalentes *disgustarsi*, *imbronciarsi*. En el DRAE no aparece como reflexivo.

En determinados casos, en el DBA no aparece propiamente la marca de americanismo, pero sí hay una indicación de su uso en América:

papa: como sustantivo femenino el artículo ofrece cinco acepciones de uso general y común. La sexta no tiene la marca diatópica, pero presenta indicaciones relevantes; la primera cuenta con la indicación de su origen quechua: (v. kish.), su equivalente italiano es *patata*, dado como general, pero Ambruzzi añade una explicación entre paréntesis que reza así: "(us. in questo senso in Amer. e in qualche parte di Sp.)". Al final del artículo hay tres marcas de uso de países hispanoamericanos referidas a U.P. de las que el lema forma parte.

rastacuero: el DBA no introduce la marca diatópica pero señala entre paréntesis que se usa principalmente en Hispanoamérica: "(espec. americano)". Curiosamente, los sentidos que Ambruzzi le atribuye y que señala de uso americano, el DRAE los recoge como de uso general o común.

recién: el DBA lo recoge no solo en su uso general y común antepuesto al participio, sino también combinado a una forma verbal conjugada (**- salió, se fue -**), pero lo encierra entre paréntesis y además especifica que es erróneo y de uso en América. En la última acepción, como pregunta, **¿recién?**, lo marca como rioplantense y aporta los equivalentes italianos *così tardi?*, *appena adesso?* con la aclaración entre paréntesis: (*sottint. arrivate*).

Por lo que respecta a **canoa**, el DBA señala que se trata de una voz antillana.

4) **Lemas que el DBA caracteriza con marca geográfica de determinados países hispanoamericanos:**

aplanadora: la 2ª acepción con marca (*Arg., Cuba, Chile, Ec., Nic., P. Rico, Ur.*) y equivalentes *rullo, compressore*; la 3ª acepción con marca (*Mess.*) y equivalente: *girellone*.

bañadera: 2ª (*Arg.*) con el equivalente: *autobus scoperto*.

bife: 1ª acepción marcada (*Riopl., P. Rico*) con el equivalente: *bistecca*.

capaz: última acepción marcada (*Col., Mess.*) con los equivalentes: *possibile, probabile, facile*.

coger: marcado con (*Riopl.*) y con la señalación expresa: "*è v. volg. sostituíta con tomar, agarrar, recoger.*"

egresado: marcado con (*C. Amer., Arg., Cile, Dom., Par., Perú, Ur.*). La definición reza así: "persona uscita da un collegio o scuola dopo aver terminato i suoi studi." No da ningún equivalente en italiano.

fregado: como adjetivo lleva marca en las tres acepciones de varios países; reproducimos esa parte del artículo: "*agg. (Arg., Cile, Eq., Nic.) noioso | (Mess.) malvagio | (Col.) caparbio | (Riopl.) incapace.*"

gallego: como sustantivo ofrece una acepción marcada diatópicamente (*Riopl., Bol. ecc.*) y también valorativamente dado que la señala como despectiva (*spr.*); además el DBA aporta una explicación, entre paréntesis, con la que aclara que también en España se usa como despectivo aunque con otros sentidos.

gofio: tiene 3 acepciones y las tres marcadas con distintos países hispanoamericanos.

quilombo: no hay indicación de registro; en la última acepción marcada (*Riopl., Cile, Bol.*) da como equivalente "bordello". **Kilombo** no está recogido como lema.

jardín de infantes: 6ª acepción marcada con (*Arg., Par., Ur.*), da como equivalentes italianos: *giardino d'infanzia, scuola materna.*

logrero: 3ª acepción marcada con (*Cile*), su equivalente es *scroccone.*

macanear: en sus tres acepciones hay marcas diatópicas hispanoamericanas: **macanear** *intr.* (*Riopl., Cile*) contar frötttole abborracciare | (*Mess.*) zappare | (*Venez.*) stirpare piante inutili.

mesero: en la 2ª acepción está marcado con (*Col., Mess.*) con el equivalente italiano *cameriere, -ra* y especificado con la discriminación de significado: (de caffè).

novedoso: en la 1ª acepción lo presenta como equivalente de *nuovo* y con este sentido tiene uso en (*Riopl., Mess., Cile*).

pileta: en la quinta acepción (equivalente: *acquaiò*), el DBA ofrece marcas diatópicas de algunos países hispanoamericanos (Argentina y Uruguay) y de regiones de España (Andalucía y Canarias). En la sexta (equivalente: *abbeveratoio*), señala como zona de uso española, Canarias, y como países hispanoamericanos, Argentina y Uruguay.

En la séptima da el equivalente italiano *piscina* como argentinismo (*Arg.*). La quinta acepción del DBA no está recogida por el DRAE. Por otro lado la distribución y las indicaciones geográficas de uso no se corresponden perfectamente entre DBA y DRAE.

pituco, ca: marcado como chileno (*Cile*) con los equivalentes italianos: *magro, smilzo*. Contiene una sola acepción. El significado atribuido en el DRAE es completamente diferente al recogido por el DBA.

tortilla: las tres últimas acepciones que figuran en el artículo de este lema están marcadas diatópicamente con la designación de un alimento hecho a base de harina de maíz:

tortilla [...] | (*Ant., Mess., C. Amer.*) pane azzimo generalmente di *maíz* | (*Mess., C. Amer., Ant.*) torta de *maíz* | (*Arg., Cile*) torta di farina cotta sotto la cenere.

Al hablar de la lista de abreviaturas, hemos señalado que para los americanismos las encontramos de todos los países hispanoamericanos, además de España y de Filipinas y de zonas supranacionales junto al genérico *Am.* o *Amer.* En cambio, respecto a los regionalismos, la marca más usada en el DBA I es el genérico *prov.*, porque, aun existiendo en las listas de abreviaturas las de todas las provincias y regiones españolas, en cambio en las entradas del DBA, las marcas diatópicas con estas últimas son muy escasas.

Ya hemos señalado que el DBA es el primer diccionario bilingüe que introduce las marcas diatópicas de americanismos de manera orgánica, especificando en la mayoría de los casos el país de uso. Positivo es el balance respecto al número de americanismos, presentes sobre todo en el DBA I, puesto que se trata de un número consistente y representativo.

6.2. Lemas con marcas diintegrativas. Préstamos

Otra característica relevante del DBA es que indica el origen de la palabra-entrada como préstamo. La profusión de estas marcas es digna de señalación sobre todo tratándose de un DB.

Es necesario señalar que en el DBA se inserta la marca diintegrativa en vocablos cuyo préstamo se remonta a épocas muy antiguas y también en términos de recentísima incorporación; en los primeros casos se podría tratar de étimos, pero la marca usada en el DBA es idéntica tanto para

étimos como para préstamos.³⁸ Para poder tener una visión más clara, es importante observar que el DBA nunca señala el origen latino de los lemas, pero marca vocablos y expresiones latinas usadas tal cual en la actualidad, asimismo marca todos los términos árabes y también germánicos, persas, etc., junto con los recién incorporados franceses e ingleses. De hecho, en la introducción, Lucio Ambruzzi puntualiza que no aporta la información del étimo si este es latino o griego, pero, en cambio, indica el origen de cualquier otra procedencia" (DBA I 1948/1973: VII).

Las marcas de préstamos están en letra redondilla y entre paréntesis, compuestas por la inicial v. seguida de la abreviatura de la lengua de procedencia. Dichas marcas siguen inmediatamente al lema, es decir, están colocadas antes de las marcas diagramaticas. Hay numerosas en cantidad y en variedad, desde antiguos orígenes (v. ár.), (v. germ.) e incluso exóticos (v. pers.) (v. jap.) hasta países cercanos europeos como (v. ol.) o (v. dan.) distintos de los frecuentísimos (v. ingl.) y (v. fr.). Y por supuesto los préstamos procedentes de Hispanoamérica desde la general y discutida (v. ind.) (cfr. Lombardini 2007) hasta las más específicas (v. arauc.) (v. kish) (v. mess.): *azogue* (v. ár.); *azul* (v. pers.); *tonel* (v. germ.); *estafeta* (v. ita.); *esquí* (v. dan.); *tupé* (v. fr.); *cliché* (v. fr.); *club* (v. ingl.); *standard* (v. ingl.); *tenis* (v. ingl.); *caucho* (v. ind. am.); *ejote* (v. mess.); *trámil* (v. arauc.).

También van marcados los latinismos (v. lat), que son realmente numerosos: *tránseat* (v. lat.), *placet* (v. lat.).

En el volumen II, la profusión y variedad de marcas diaintegrativas es la misma en cantidad y calidad respecto al DBA I. Se aprecia, sin embargo, una diferencia formal dado que en el DBA II una parte de los préstamos aparece identificada por un asterisco al principio del lema.³⁹ No disponiendo de explicaciones por parte del autor, podemos conjeturar que en general, aunque no sistemáticamente, distingue con asterisco aquellos préstamos que no se han adaptado a la ortografía de la lengua italiana o que no se han incorporado a la lengua a pleno título, es decir, el asterisco puede marcar un determinado grado de "no integración" en la lengua.

³⁸ En esto, como en otros muchos aspectos, el DBA sigue las pautas del DRAE, que aporta la información sobre el origen del vocablo con el mismo tipo de indicación para étimos y para préstamos.

³⁹ En el DBA I los préstamos no llevan asterisco, pero en la letra s- hay, sin embargo, una serie de lemas que sí lo llevan desde la primera edición. Es muy curioso.

Ejemplos de préstamos señalados con asterisco:

***fondant** (v. fr.), ***nuance** (v. fr.), ***emjamber** (v. fr.), ***parquet** (v. fr.), ***parterre** (v. fr.).
***groggy** (v. ingl.), ***tennis** (v. ingl.), ***star** (v. ingl.) ***ping-pong** (v. ingl.), ***foot-ball** (v. ingl.).
***geisha** (del jap.); ***kermesse** (v. hol.) ***pelota** (v. esp.),
***samovar** (v. rusa).

Ejemplos de préstamos sin asterisco:

vidonville(v. fr.) **pedicure** (del fr.) (no hay adaptación ortográfica)
organdi (v. fr.) **chincaglie** (v. fr.) (con adaptación ortográfica)
samurai (v. jap.); **henné** (v. ár.); **grisú** (v. fr.); **guano** (v. peruana),
crèolo (del esp.) **festival** (v. ingl.), **orda** (v. pers).

En el DBA II —y solo en este volumen— alterna la marca (v. fr.) con (del fr.), pero hemos observado que no se trata de una alternancia significativa, sino de una falta de uniformidad. Por ejemplo, el lema *pattaca* lleva la marca (v. esp.), en cambio el lema *passacaglia* lleva (del esp.); otros ejemplos, ahora del francés y del japonés son: *chincaglie* (v. fr.) frente a *oblò* (del fr.); *samurai* (v. jap.) frente a **geisha* (del jap.). Para complicar aún más la situación, encontramos términos que llevan la marca (*gall.*) o (*gal.*) para indicar que se trata de un galicismo: *avantieri* (*gal.*), *pelletteria* (*gal.*). Ya hemos mencionado que el autor señala como fuente lexicográfica para los préstamos el *Dizionario di esotismi* de Antonio Jàcono.

La información sobre el origen etimológico, aun revistiendo sin lugar a dudas un gran interés, creemos, sin embargo, que en un DB se debería prescindir de ella, ya que facilitar una información de este tipo es más propio de diccionarios monolingües y, por supuesto, etimológicos; además la omisión de tales datos en un DB contribuiría a la claridad y a la facilidad de la consulta. Pero, sobre todo, la modalidad de la notación resulta en el DBA un anacronismo, que crea asimismo una cierta confusión, al utilizar el mismo tipo de marca para indicar el origen árabe de un lema como *azár* (v. ár.) y para un préstamo, recientísimo en ese momento histórico, como *standard* (v. ingl.). Es útil y pertinente marcar el préstamo si todavía no pertenece al repertorio general de la lengua, pero si el vocablo lleva tiempo integrado y forma parte del patrimonio de esa lengua, como es el caso de los términos árabes, resulta excesivo e inapropiado.

6.3. *Lemas con marcas diacrónicas*

Las marcas diacrónicas empleadas son (*ant.*), (*poco us.*) (*neol.*) en el DBA I y (*ant.*) (*p. us.*) (*desus.*) (*neol.*) en el DBA II.

nao *sf.* (*ant.*) nave, caravella; **embriago, ga** *agg.* (*poco us.*) briaco;
mulatero *sm.* (*poco us.*) mulattiere; **estantío, -a** *agg.* (*poco us.*) fuori corso | [...]; **devenir** *intr.* (*poco us.*) accadere, succedere | [...];
electrocutar *tr. neol.* giustiziare con l'elettricità, sulla sedia elettrica.

misticare *tr.* (*ant.*) mezclar; **misfare** (*ant.*) hacer mal || Sin.
malfare; gènito *adj.* (*p. us.*) engendrado, procreado; nacido;
equidistare *intr.* (*p. us.*) equidistar | (falta el *p.p.*); **laonde** *adv.*
(*desus.*) por lo cual, de donde; **lanizzare** *tr.* (*neol.*) dar carácter lanoso.

Entre los lemas marcados como "poco usados" los hay que se están perdiendo en el uso y por tanto les corresponde la marca diacrónica, pero también los hay que son términos selectos y muy cultos, de ahí su escaso uso; por lo tanto en este caso más que interpretarlo como marca diacrónica cabría hacerlo como marca de frecuencia o diafásica formal, p.ej.: *devenir*.

Un tipo de lema marcado diacrónicamente que merece una atención especial es el de los neologismos, no sólo por las peculiaridades que presenta su marcación en el DBA, sino también por el interés que recibieron por parte de los Ambruzzi y de cuya importancia nos da noticia la introducción. Efectivamente, la renovación en las nuevas ediciones del diccionario derivaba de la introducción de nuevos términos; estos, aunque nuevos, debían estar consolidados en el uso, es decir, debían figurar ya en el DRAE. Ocurre, sin embargo, que este no marca los neologismos. Por lo tanto los neologismos, a los que Vera Ambruzzi se refiere en sus introducciones, que están tomados a partir de las nuevas ediciones del DRAE e incorporados en las nuevas ediciones del DBA tampoco llevan ninguna marca en nuestro bilingüe.

Ya a partir de las declaraciones de la *Presentazione*, se puede afirmar que hay dos tipos de neologismos, los que no llevan marca diacrónica⁴⁰ y los marcados con (*neol.*).

Los que no se marcan son esos a los que se refiere Lucio Ambruzzi apuntando que les ha dado entrada con manga ancha y también son todos aquellos a los que se refiere Vera Ambruzzi en las sucesivas ampliaciones y que constituyen las nuevas ediciones. Por consiguiente, una parte de estos neologismos, ya aceptados por la RAE, condición respetada siempre y explicitada en la introducción, no necesitan por tanto ninguna marca. Y efectivamente son numerosos, tal y como señalan los lexicógrafos.

En cambio, el número de los neologismos marcados es netamente inferior. Algunos de ellos llevan la información del nombre del autor que los usa; de hecho el mismo Lucio Ambruzzi declara ser el primer lexicógrafo que ha indicado el nombre del autor de determinados neologismos (DBA I 1948: VI).

Ejemplos de neologismos marcados con el nombre del autor, ya en la primera edición, son:

desvitalización *sf.* (*neol.*) *infiacchimento* (*m.*), *decadenza* (Ortega y Gasset) | [...]; **hombredad** *sf.* (*neol.*), *maschiezza* (Unamuno); **infrahombre** *sm.* (*neol.* Fern. Flórez) *uomo inferiore, brutto*; **infrecuencia** *sf.* (*neol.* J. Casares, 1942) *infrequenza* | *rarietà*.

Incluso determinados lemas no llevan la marca *neol.* pero aparece entre paréntesis el autor:

ininteresante *agg.* (Men. Pidal) *privo d'interesse*.

La mayoría llevan simplemente la marca *neol.* sin la indicación del autor:

agudizarse *r. Med.* (*neol.* per *agravarse*) *aggravarsi*; *neol.* *acutizzarsi* la *malattia*; **ecúmene** (*v. gr.*) *sf. neol.* *universo*; **electrocución** *sf. neol.* per: **ejecución eléctrica**, *esecuzione elettrica*; **electrocutar**

⁴⁰Cuando nos referimos a neologismos no marcados nos referimos a las nuevas incorporaciones en el DBA a partir de las habidas en las sucesivas ediciones del DRAE (*vid.* diferencias entre ediciones del DBA, § 1); por lo tanto, siendo vocablos tomados a partir de las nuevas ediciones del DRAE e incorporados a las nuevas ediciones del DBA, nos encontramos en las antípodas respecto al criterio de considerarlos neologismos precisamente por no figurar en el DRAE como, p. ej., en el *Diccionario de neologismos* (2003) de Alvar Ezquerro.

tr. neol. giustiziare con l'electricità, sulla sedia eléctrica; **homenajear**
brutto neol.: rendere omaggio; **invidencia** *sf. (neol.)* non veggenza,
cecità.

En el primero, *agudizarse*, se indica expresamente el término preexistente, como si se quisiera dar a entender que el neologismo no fuera necesario; además se marca como neologismo también el equivalente italiano. En cambio en los siguientes lemas, el equivalente italiano no es un neologismo, sino un término preexistente o una unidad pluriverbal. En el caso concreto de *homenajear*, aunque está registrado como lema, el lexicógrafo condena su uso, como se aprecia en el adjetivo *brutto*.⁴¹

Como decíamos, la mayoría de los neologismos no llevan la marca diacrónica. Para poder disponer de una visión más completa del uso de neologismos en el DBA, a partir de un artículo de Lapesa (1996: 397-413) sobre neologismos del periodo 1923-1963, hemos extraído treinta de ellos pertenecientes al ámbito de la vivienda, de aparatos audio-visuales, del transporte, de la técnica, de la psicología, de la economía y de la política: *altavoz*, *aparcar*, *apartamento*, *astronáutico*, *atómico*, *autobús*, *autocar*, *autodeterminación*, *autopista*, *avión*, *claustrofobia*, *desintegrar*, *discriminar*, *doblaje*, *electrónico*, *fisión*, *fotoeléctrico*, *genocidio*, *helicóptero*, *inflación*, *inhibición*, *nuclear*, *presupuestar*, *subconsciente*, *sublimar*, *subdesarrollado*, *supersónico*, *televisión*, *tocadiscos*, *totalitarismo*. A excepción de *subdesarrollado*, recogido en 1985, todos los demás lemas figuran en la edición del DRAE de 1970, aunque la mayoría fue incorporada en ediciones anteriores a esta.⁴²

Tras examinar su presencia o ausencia en el DBA I, podemos afirmar que en la última edición del DBA I (1973) figuran sin excepción todos los neologismos seleccionados⁴³ del artículo de Lapesa (1996: 397-413). En cambio, en la primera edición (1948) están registrados: *altavoz*, *apartamento*,

⁴¹ También los neologismos *electrocución* y *electrocutar* reciben el juicio negativo del autor que califica al primero como "orrible" y al segundo como "mostruoso" en la edición de 1948; en cambio, estos juicios desaparecen en la edición de 1973.

⁴² En las de 1925 (*discriminar*, *subconsciente*), 1927 (*apartamento*, *autobús*, *helicóptero*, *presupuestar*), 1936 (*altavoz*, *aparcar*, *desintegrar*, *televisión*), 1947 suplemento (*autopista*), 1956 (*claustrofobia*, *electrónico*, *fisión*, *fotoeléctrico*, *genocidio*, *nuclear*, *supersónico*) y, por último, 1970 (*astronáutico*, *autobús*, *autodeterminación*, *doblaje*, *tocadiscos*, *totalitarismo*).

⁴³ En la edición de 1973, el término *subdesarrollado* está recogido tanto en el DBA I (lema) como en el DBA II (equivalente).

*atómico, autobús*⁴⁴, *autocar, autopista, avión, claustrofobia, discriminar, helicóptero, inflación, inhibición, presupuestar, subconsciente, sublimar y televisión*. Hay que destacar que dos de ellos, *autocar*⁴⁵ y *claustrofobia*⁴⁶, no figuran en el DRAE en esas fechas y que su incorporación al mismo se realizará en la edición de 1970 y 1956, respectivamente. Por consiguiente, aun manteniendo su adhesión al DRAE, el DBA se le adelanta, como acabamos de ver, en la incorporación de algunos neologismos; dichas entradas se hacen a través del DBA II que incorpora neologismos italianos, cuyo equivalente, respetando la circularidad, se introduce a su vez en el DBA I como lema.

Es interesante señalar que el DBA I de 1948 registra los términos relativos al psicoanálisis, pero no los relativos a la física nuclear (*desintegrar, fisión, nuclear*) ni a ciertos avances técnicos (*astronáutico, electrónico, fotoeléctrico, supersónico*) ni tampoco a ciertas experiencias políticas (*autodeterminación, genocidio, subdesarrollado, totalitarismo*).

El DBA se fue haciendo a lo largo de cuarenta años durante los cuales las transformaciones técnicas debidas al progreso tecnológico fueron considerables, lo que dio lugar a la incorporación de nuevos términos en el diccionario (términos que, como ya hemos señalado, no fueron marcados como neologismos). Para ilustrar este proceso evolutivo del diccionario, hemos hecho una pequeña selección de términos y hemos realizado una comparación entre la primera edición y las siguientes. Los términos son *televisar, televisión, televisivo y televisor*. De estos solamente *televisión y televisor* está en la primera edición (1948). En cambio, *televisar y televisivo* aparecen por primera vez en la sexta edición de 1963. Otro ejemplo interesante es el de *micrófono y microfónico*: el lema *micrófono* está recogido ya en la primera edición de 1948; en cambio el derivado *microfónico* no aparece hasta la última edición de 1973.

Un caso especial es el de *azafata*, porque la novedad no deriva de la creación del significante, sino de la designación profesional a la que hace referencia. La nueva acepción fue introducida en ediciones posteriores a la de 1948 y por supuesto fue colocada en segunda posición (*vid.* 7). De

⁴⁴ Respecto al lema *autobús*, en la primera edición del DBA I (1948), Ambruzzi añade entre paréntesis un comentario: "(estrano *neol.* costruito a imitazione di *omnibus*)", comentario que, en cambio, no figura en la edición de 1973.

⁴⁵ En el DBA II (1949), *autocar* aparece como equivalente del lema italiano *autobus*.

⁴⁶ *claustrofobia* está recogido como lema también en la primer edición del DBA II (1949).

hecho, en la edición de 1973, la primera acepción es "cameriera della regina" y la segunda "hostess", que va acompañada de una larga explicación entre paréntesis.

DBA I 1948: **azafata** (v. ar.) sf. cameriera della regina.

DBA I 1973: **azafata** (v. ar.) sf. cameriera della regina | hostess (assistente di volo, navigazione, viaggi, ecc.; accompagnatrice, guida, interprete, ecc.).

En el DRAE, hasta la edición de 1956, *azafata* contaba con la única acepción de "criada de la reina"; solo a partir de 1956 se incluyen otras dos acepciones que designan la profesión relacionada con aviones y viajes. En la edición de 1970 suplemento, se enmienda, añadiendo al lugar de trabajo –hasta ahora solo el avión– también "tren, autocar, etc."

Es absolutamente comprensible que un diccionario que no ha sido renovado ni actualizado desde 1973, aunque haya estado en el mercado hasta 2007, carezca de todos los términos técnicos pertenecientes a la informática y al universo de internet y a la esfera digital de la telecomunicación, sin olvidar los VHS, DVD, CD, etc. (*red, e-learning, logo, miniserie, share*), además de no reflejar aspectos económicos, políticos y socioculturales de la cultura a caballo entre el primer y el segundo milenio (*forfait, tarjeta de prepago, teletrabajo, cuponazo, rapero, multiétnico*).

6.4. Lemas con marcas diatécnicas

Hay una larguísima lista de marcas diatécnicas. Recordemos que el autor se avaló de especialistas para la confección del leuario. Junto con términos especializados ya consolidados en la época, la introducción de vocablos relacionados con el progreso técnico fue una de las mayores preocupaciones en cada una de las ediciones, de ahí que su objetivo fuera actualizar precisamente mediante la ampliación de términos especializados.

delco *sm. Aut.* spinterogeno; **telerreceptor** *Rad.* telericevitore; televisore; **telerregulación** *sf. Tecn.* teleregolazione; **teletipia** *Tip.* telecomposizione; **glucósido** *sm. Chim.* glucósido; **margallón** *sm. Bot.* euterpe eleràcea, palmito; **raquear** *intr. Mar.* raccogliere relitti.

6.5. Lemas con marcas diastráticas

Las marcas diastráticas⁴⁷ (o diafásicas de registro) son: *fam. pop.* y *volg.*, además de *gergo*, en el I y *fam., pop.* y *vulg.* en el II.

En primer lugar es necesario señalar que el DBA no da cabida a palabras soeces ni malsonantes; por lo tanto, la marca *volg./ (vulg.)* hace referencia a un registro informal, y no a palabras tabú.

⁴⁷ Hausmann (1989: 651-652), agrupa *fam., pop.* y *argot* bajo la denominación de marcas diastráticas; el mismo autor señala por otra parte que las marcas diaevaluativas, como la "vulgar" coincide con la diastrática; en el caso concreto del DBA las marcas *volg/vulg* se agrupan perfectamente con las diastráticas, porque no son palabras malsonantes, sino pertenecientes a un registro informal.

C

c *sf.* 3ª lettera dell'alf. spagn. (ce, ci) | suona come in ital. in *ca co cu*, e come *z* in *ce ci* | nei gruppi *cec cci* suona *kze kzi*.

C. *abbr.* = *caja*, cassa; *casa*, casa; *capitulo*, capitolo; *carbono*, carbonio; *ciudad*, città.

c. *abbr.* = *cuyo*, cui; *cada*, ciascuno; *contra*, contro; *corriente*, corrente; *centimetro*, centigrado, *cúbico*, ecc.

c/ *abbr.* = *cuyo*, cui; *cargo*, carico; *contra*, contro.

Ca. *abbr.* = *cuenta*, conto.

C. A. *abbr. Elettr.* = corrente alterna.

C. a *abbr.* = *compañía*, compagnia.

c/a *abbr.* = *cuenta abierta*, conto aperto.

ca *cong. ant.* poiché || **¡ca!** *inter.* di sprezzo: bah! puh!

cab (v. ingl.) *sm.* calesse inglese.

cabal *agg.* giusto, esatto, preciso: *cuenta* — | completo: dic. di porzione, quota, ecc. | *fig.* persona —, persona seria, scrupolosa, onesta || *sm.* in *Arag.*, assegno del secondogenito || *adv.* perfettamente | **por sus** — **es**, esattamente; regolarmente; per il giusto prezzo | **estar en sus** —, essere in senno.

cábala (v. ebr.) *sf.* cabala | fantasticheria | raggio.

cabalero *agg.* e *s.* in *Arag.*, figlio cadetto.

cabalgada *sf.* *ant.* cavalcata, schiera per scorrerie e bottino che ne riportava.

cabalgador, **-ra** *s.* cavalcatore, -trice.

cabalgadura *sf.* cavalcatura.

cabalgante *p. a.* cavalcante.

cabalgar *intr.* e *tr.* cavalcare, andare a cavallo | *Ipp.* incrociare (il cavallo) le zampe anteriori | coprire la cavalla, ecc. | *Poet.* spezzare una parola in fine di verso: "y mientras miserable — mente se están los otros abrazando" (Fr. L. de León).

cabalgata *sf.* cavalcata | gualdana, corteo a cavallo.

cabalhuste *sm.* *ant.* sella ad arcioni alti.

cabalino, **-na** *agg. poet.* di Pégaso, Elicona, fonte Ippocrene, ecc.

cabalista *sc.* cabalista.

cabalístico, **-ca** *agg.* cabalistico (*pl.* -ci).

cabalizar *intr.* far la cabala | *Pret.* *cabalicé*.

cabalmente *adv.* perfettamente, giustamente.

cabalonga *sf.* (*Cuba*, ecc.) pianta simile alla primula | (*Mess.*) fava di S. Ignazio.

caballa *sf.*, *Itt.* scombroy.

caballada *sf.* mandra di cavalli | (*prov.*) cavalcata || (*C. Amer.*) asinata.

caballar *agg.* cavallino, equino: *ganado* —.

caballazo *sm.* (*Mess.*) urto dato col cavallo.

caballear *intr.* montare spesso a cavallo.

caballejo *sm.* cavalluccio | cavalletto della tortura.

caballerango *sm.* (*Mess.*) cavallerizzo.

caballero *sm.* *ant.* privilegio e pensione papale | *ant.* categoria fra borghesia e nobiltà in Catalogna.

caballear *intr.* far da cavaliere.

caballerescamente *adv.* cavallerescamente.

caballeresco, **-ca** *agg.* cavalleresco (*pl.* -schl).

caballerete *sm.* giovincello presuntuoso | damerino.

caballería *sf.* bestia da soma: — **mayor**, cavallo e mulo; — **menor**, asino | cavalleria (arma, milizia, ordine militare, ecc.) | parte di bottino o terre conquistate che toccava al cavaliere | misura agraria = are 3,863 in Spagna; 1,343 a Cuba; 4,279 in Messico; 7,858 a Porto Rico | terra data in usufrutto a chi manteneva nell'esercito un uomo a cavallo | — **andante**, cavalleria errante | — **lígera**, c. leggera | **andarse en** — **s**, esagerare in complimenti.

caballeriza *sf.* scuderia | animali o serventi della scuderia.

caballerizo *sm.* capo della scuderia | — **de campo** o **del rey**, cavallerizzo | — **mayor**;

primer —, dignitari di corte; grande scudiere, ecc.

caballero *agg.* cavalcante: — **en un burro**, a cavallo d'un asino | con **en**, ostinato: — **en su porfa**, che ha fisso il chiodo | cavaliere, nobile, franco, cortese, gentile, leale, generoso || *sm.* signore | cavaliere (per eredità o nomina): — **de Santiago**, **de Isabel la Católica**, ecc. | *Mil.* fortificazione sovrastante | — **andante**, cavaliere errante; *fam.* gentiluomo povero, vagante | — **aventurero**, cav. errante | — **cubierto**, grande di Spagna con diritto a stare col cappello in testa innanzi al Re; *fig.* chi per scortesia non si scopre | — **de industria**, cav. d'industria | — **de hábito**, cav. di un ordine militare | — **de mohatra**, truffatore | — **en plaza**, tórero a cavallo | — **novel**, cav. con lo scudo ancora bianco | — **sataje**, *ant.* giulare buffone || *adv.* **a** —, a cavaliere, da sito più alto | **poderoso** — **es don Dinero** (Quévedo), potente è il denaro.

caballerosamente *adv.* cavallerescamente.

caballerosidad *sf.* cortesia, cavalleria, generosità, gentilezza, nobiltà.

caballeroso, **-sa** *agg.* cortese, gentile, cavalleresco, generoso.

caballerote *sm. accr.* cavaliere grossolano || (*Cuba*) pesce (*neomenis griseus*).

caballeta *sf.*, *Ent.* cavalletta.

caballete *sm. dim.* cavalluccio | cavalletto del tetto | cavalletto (dei pittori, falegnami, ecc.) | maciulla | ecúleo | gruccion per le selle | *Agr.* porca | tettuccio del fumaio | dorso del naso | sterno sporgente degli uccelli | cuneo dei vasi || (*Arg.*) portaposato.

cogorza *sf. volg.* ubriachezza; **chinchar** *tr. (volg.)* seccare, molestare | uccidere; **pirarse** *r. volg.* scappare, dàrsela a gambe.

cazzoto (*vulg.*) puñada (*f.*), puñetazo, trompada (*f.*) | [...]; **fregna** *sf. (vulg. de It. centr.)* bagatela; **minchionare** *tr. (vulg.)* burlar, dar vaya, tomar el pelo, pitorrearse de alguien | [...]

Por otra parte, en el DBA II marca como vulgares algunos términos referidos a funciones biológicas:

cacaiola *sf. vulg.*; **cacare** *intr. vulg.*

pero no marca sus correspondientes lemas en el DBA I.

En el DBA se aprecia que la señalación de este tipo de marca diastrática no constituye un punto de interés importante. Para ilustrar esta impresión, sirva el siguiente ejemplo: en el DBA I está marcado como vulgar el sustantivo *cachondeo*; pues bien, una línea por encima aparece el verbo *cachondear* que, en cambio, no lleva ninguna marca diastrática.

La diferencia entre *fam.* y *pop.* es difícil de establecer. Dichas abreviaturas eran las usadas por el DRAE en ediciones anteriores, en cambio la actual edición del 2001 utiliza la marca *coloq.*, por tanto ha sustituido *fam.* y *pop.* con una sola marca.⁴⁸

guaja *sm. (pop)* briccone; **tañar** *tr. (pop)* capire; **pipudo, -da** *agg. fam. [...]*;
pirrarse *r. fam. [...]*.

grembio *sm. (pop.)* V. **grembo**; **catorbia** *sf. fam.* cárcel | [...]

En el DBA reviste gran interés la marca *gergo*, que figura exclusivamente en el volumen I. El número de entradas marcadas con *gergo* es enorme, sobre todo si se tiene en cuenta que son términos marginales, muchos de ellos pertenecientes al caló o al argot de la delincuencia, a la germanía. Son términos desconocidos en la lengua general. Véanse estos ejemplos: *calca* (strada), *dramia* (settimana), *dranar* (masticare), *fachó* (memoria), *gertas* (orecchie), *sorve* (soldato), etc.

Es cierto que el DBA I recoge algunos términos del caló extendidos en la lengua coloquial como *parné*, *piño* o *privar*, marcados con (*gergo*) pero no recoge el archiconocido *currelar*. Otros vocablos atribuidos al caló figuran

⁴⁸ El DRAE 2001 marca como coloquiales los lemas *guaja*, *tañar* y *pirrarse*.

en el DBA pero están caracterizados con otras marcas diastráticas: *chepa* (*fam.*), *chivato* (*volg.*), etc. Queda claro que muchos de los términos marcados como jergales no pertenecen al caló sino al argot de la delincuencia, p. ej. una acepción de *telefono* marcada (*gergo*) dice así: "cordone con piombino per passare oggetti da una cella all'altra".

6.6. *Lemas con marcas diaevalutativas*

(diafásicas evaluativas): *spr.* en el DBA I y *desp.* en el DBA II

hortera [...] | *sm. spr.* garzone di negozio a Madrid; **señoritngo**, -
ga *s. spr.* signorinello; **cafetucho** *sm. spr.* caffèuccio.

capaccio *sm. desp.* cabezón, cabezorro, cabezote | [...]; **gentúcola**
sf. desp. gentuza, gentecilla; gentualla; ⁴⁹ **parolaccia** *sf. desp.*
palabrota, palabra grosera y soez, dicterio (*m.*).

6.7 *Lemas con marcas diatextuales:*

(*poet.*), (*lett.*) en el DBA I y (*poét.*), (*lit.*) en el DBA II.

natura (*poet.*) *natura* [...]; **tonar** *intr. (poet.)* tonare; fulminare.

cèrulo *adj. (poét.)* cerúleo [...]; **cesarie** *sf.* cabellera [...]; **gentilità** *sf.*
(*lit.*) gentilidad, gentilismo (*m.*).

En resumen, a partir de la macroestructura el DBA resulta ser un diccionario lingüístico y también enciclopédico, no sólo por el número elevado de palabras culturales, sino también por la información adicional que aporta, como veremos en la microestructura.

Aun reconociendo el esfuerzo de documentación y el bagaje de conocimientos del autor, creemos, sin embargo, que aporta ciertos datos que constituyen una carga pesada para un diccionario bilingüe. Nos referimos p. ej. a los lemas que son aumentativos y diminutivos, sin que estén lexicalizados, a los adverbios en *-mente* idénticos en las dos lenguas y también a las locuciones latinas lematizadas, pero sobre todo nos referimos a las marcas diaintegrativas de vocablos que eran ya en los años cuarenta elementos integrados en el patrimonio de la lengua española o italiana (términos árabes, persas, germánicos, etc.). Por último, y en este

⁴⁹ En el DBA I ni *gentuza* ni *gentecilla* ni *gentualla* están marcados como términos despectivos.

caso afecta solo al primer volumen, el número de los lemas marcados diacríticamente como *gergo* resulta tal vez excesivo, aunque su presencia queda justificada por su utilidad en la traducción de determinados textos literarios, finalidad prevista por Ambruzzi en la introducción.

Es positivo el balance respecto a los americanismos, ya que constituye una selección amplia y representativa que cuenta con la especificación de la zona o del país de uso, y también respecto a los neologismos, puesto que en cada nueva edición el diccionario se actualiza dando cabida a nuevos vocablos, tanto de nueva creación como préstamos, pertenecientes a distintos sectores de especialidad.

7. Microestructura

Ya desde la primera edición, Lucio Ambruzzi explica en la *Presentazione* cómo ha organizado las acepciones:

L'ordine seguito nell'accezione dei vocaboli è il seguente: lingua comune dalla forma piú corrente alla meno usata; lingua letteraria o antiquata; voci gergali, fraseologia, specialmente commerciale; americanismi. (DBA I 1948/1973: VII), (*vid. ir*).

Respecto a la disposición de las acepciones, hemos podido observar que el DBA sigue el orden cronológico, "basado en el criterio histórico y no en el empírico" (Gargallo Gil 1992: 1045), tal y como lo hace en general el DRAE, que sigue a su vez la tradición que inauguró el Diccionario de Autoridades. También en esto, el DBA mantiene las pautas del diccionario académico; hecho que se puede constatar en numerosos ejemplos. Es representativo el caso de *afeitar*, cuyo artículo contiene en la primera acepción los equivalentes *abbellire*, *adornare*, *abbigliare*; mientras que el sentido más común y conocido aparece en segunda posición con los equivalentes: *radere*, *sbarbare*, *tosare*. Esta disposición se corresponde con la de la misma entrada en las ediciones del DRAE anteriores a 1973. También es muy ilustrativo el lema *albornoz*, dotado de tres acepciones de las que sólo la tercera recoge el significado corriente, representado aquí con el equivalente *accappatoio*. En rigor, el DBA en esta entrada reproduce con

precisión el orden de las tres acepciones del DRAE, el mismo, todavía hoy, de la actual edición de 2001.⁵⁰

Respecto al uso de signos tipográficos, en la disposición del artículo lexicográfico, el DBA no utiliza números ni letras mayúsculas para separar u organizar las acepciones. En general, están divididas por una barra vertical | y a veces por doble barra ||. Utiliza dos barras || para señalar que la palabra-entrada cambia de categoría gramatical: *s. agg./adj., avv./adv., etc., y*, si es verbo, las posibilidades son *tr. intr. r., etc.*

El artículo ofrece equivalentes y semiequivalentes y junto a estos a veces aparecen también definiciones, aunque éstas las utiliza para los lemas realia y para los nombres propios de personajes históricos y de fantasía. Para las unidades pluriverbales y para los refranes, si no hay una expresión equivalente, ofrece una explicación:

ir [...] *írsele a uno los pájaros, o el santo al cielo, pèrdere il filo del discorso* [...]

harina *sf.* [...] | **no es – de su costal**, non è f. del suo sacco (us. per indic. plagio).

El DBA da equivalentes y semiequivalentes:

curtido, -da *p. p. e agg.* conciato | - **por el viento, o por el sol**, tostato dal vento, dal sole, abbronzato | indurito, assuefatto, abituato, agguerrito || *sm.* conciatura (f.) | **cortecchia** conciante | *pl.* pelli conciate.

holgazán, -na *agg.* pigro, poltrone, ozioso, fannullone, vagabondo accidioso.

avance *sm.* avanzata (f.) | avanzamento | anticipazione (f.) | serpa (f.) [...].

guaglione (dial. nap.) mozo, guapo, majo, chulo.

O bien da la definición en artículos cuyo lema hace referencia a un objeto concreto que no tiene un equivalente semántico en la otra lengua. Son los denominados realia:

bandurria *sf.* *Mus.* piccola chitarra con 6 corde di minuglie e 6 metalliche [...].

⁵⁰ Aunque en la entrada de *catar*, la primera acepción contiene el equivalente *assaggiare*, también en este caso el DBA sigue las pautas del DRAE, puesto que ya en su edición de 1936 daba el significado 'probar'.

grondone *sm.* conducto de cinc, gres o barro que lleva el agua llovediza del goterón al suelo [...].

Según indica la *Presentazione*, el conjunto compuesto por los ejemplos, las unidades pluriverbales y la fraseología ocupa la penúltima posición en el artículo lexicográfico; no hay, por tanto, un orden establecido entre ellos. Tienen en común el hecho de estar escritos en letra negrita-cursiva. Naturalmente, el DBA no marca ni las unidades verbales ni la fraseología, en la que incluye expresiones idiomáticas y también refranes.

Tras la fraseología, como se puede observar en la entrada de *ir*, y tal y como como advierte el mismo autor, van colocados los americanismos. Si además, como en este caso, se trata de un verbo irregular, aparecen en última posición las formas irregulares de su conjugación.

ir *intr.e r.* andare verso un luogo: **ir a casa**, a casa; **ir para casa**, verso casa / **ir y venir**, a. e venire | condurre: **ir un camino a la ciudad** | col Ger., cominciare: **ir anocheciendo** | col Part., essere (stare): **ir rendido**, essere stanco | **ir con cuidado**, agire con cautela | **iba a salir**, stavo per uscire | **¿qué te va a tí en eso?**, che t'importa di ciò? | **ir por agua**, a. per acqua | **ir por la iglesia**, seguire la carriera ecclesiastica | **ir por lana y volver trasquilado**, fare come i pífferi di montagna | scommettere: **van 5 pesos que gana Pablo** | **¿quién va?**, chi va là? | **¡vaya!**, non dica! | **en lo que va de año, de siglo**, etc., nel corso di quest'anno, secolo, ecc. | **¡vaya! una cosa**, questa è curiosa! | *r.* morire | traboccare (la pentola) | scivolare: **írsele a uno los pies** | consumarsi: **irse el gabán** | **irse por los cerros de Úbeda**, menare il can per l'aia; saltare di palo in frasca | **írsele a uno los pájaros**, o **el santo al cielo**, perdere il filo del discorso | (*Venez.*) **irse a la cobija**: assalire | (*Mess.*, ecc.) **irse para atrás**, disdirsi | (*Ant.*) **írsele encima**, o **arriba, a uno**, insistere per fargli mantenere la parola | Pres. *voy, vas, va, vamos, vais, van*; Imp. *iba, ibas*, etc.; Pret. *fuí, fuiste*, etc.; Cong. *vaya, vayas*, etc.; *fuera, fuese, fuere*, etc.; Imper. *ve tú, vamos (vámonos)*; *id, idos* (inv. che *íos*); Ger. *yendo*.

7. Información gramatical

El DBA aporta una información gramatical completa y funcional no sólo a través de las marcas diagramaticales, sino también a través de información adicional también explicativa, es decir, no solo a través de abreviaturas sino también de manera discursiva, que hemos denominado "información

adicional metalingüística". El DBA se caracteriza por la gran atención que presta hacia este tipo de datos.

7.1. Información gramatical (marcas diagramaticales y otras indicaciones)

Todos los lemas con flexión de género llevan el morfema de femenino en negrita (como el lema): **castellano, -na** *agg.* Los lemas con plural irregular lo llevan indicado entre paréntesis: **clac** *sm.* (pl. **clagues**), el carácter es negrita-cursiva. También los sustantivos de género femenino que inician por *a-* (o *ha-*) tónica van acompañadas de la indicación del uso del artículo *el*: **hada** *sf.* (*el -*) *fata* [...]

Todos los lemas no verbales llevan marcas diagramaticales que indican:

- la categoría morfológica: *s. agg./adj., avv/adv., pron., cong./conj.*
- el género del lema (*m., f., inv. ...*)
- el género del equivalente cuando es diferente respecto al del lema

dilación *sf.* *dilazione, differimento (m.), indugio (m.).*

Los lemas verbales no llevan la marca de su clase, sino directamente la del tipo de verbo: *tr., intr., r. difet. ...* tras el lema. Al final del artículo lexicográfico van indicadas las formas irregulares (vid. *ir*) o se remite a la conjugación de los verbos modelos:

devenir *intr.* (*poco us.*) *accadere, succedere* | | *sm. el -*, *il divenire* | *Coniug. come venir.*

La información gramatical dada a través de las marcas es sistemática.

7.2. Información adicional metalingüística

El DBA, además de las marcas diagramaticales, aporta información gramatical explícita desplegada en el seno del artículo lexicográfico. Son en general explicaciones y aclaraciones sobre el comportamiento morfológico o sintáctico de la palabra-entrada, pero no faltan tampoco indicaciones de tipo prescriptivo-normativo.

Ejemplos de información gramatical descriptiva son:

bueno, -na *agg.* (si tronca dinanzi ai nomi masch.: **buon día**, al fem. soltanto dinanzi a **hora. en buen hora nació**) *buono, buon* | [...]

recién *avv. apoc. di reciente = recientemente*: us. solo dinanzi al p.p.: recién llegado, appena arrivato [...]

Hay ejemplos de muchos tipos; sin ir más lejos, disponemos de algunas observaciones puntuales sobre el imperativo de *ir*: *id, idos* (inv. che *íos*); o sobre el uso acusativo de *le*: (us. di pref. per nomi di pers.). Además podemos observar, más adelante, la extensa explicación sobre el uso de *vos*, en la que hace comentarios diacrónicos, diatópicos y diastráticos.

Varios ejemplos de información normativa los encontramos en la entrada de *hacer*, de la que seleccionamos algunos: "(Sono *gall.* le forme: *hacer el amor* por *enamorar*, – *alusión* per *aludir*, – *furor* per *gustar mucho*; *no – nada* per *no importar*; [...]" En el DBA II al final del artículo de *carta* leemos: "(es error: *carta da visita* por *biglietto di visita* ...)".

Para analizar qué tratamiento recibe en el DBA la información gramatical en las palabras gramaticales, bien mediante abreviaturas bien mediante explicaciones, hemos seleccionado algunas de ellas: los pronombres *le* y *vos*, las conjunciones *aunque* y *pues*, el adverbio *ahí* y la preposición *por*.

El pronombre *le* cuenta con información gramatical precisa y completa sobre la categoría, persona, género (en italiano hay distinción de género) y función. Además el DBA señala, mediante el equivalente *lo*, el uso leísta como acusativo en masculino singular referido a personas, que es el uso que la Academia considera correcto. Los ejemplos como dativo y como acusativo son muy claros e ilustrativos. En el primero se observa claramente la ambigüedad sobre el género correspondiente en italiano, de ahí que traduzca "gli, o le".

le *pron. di 3ª pers. dat. m. gli, f. le: le di una flor*, gli, o le, diedi un fiore | *acc. m. lo: le saludé*, lo salutai (us. di pref. per nomi di pers.).

El pronombre *vos* también dispone de la información sobre su categoría, persona, género (masculino y femenino) y número (singular y plural). Este último reviste gran interés, porque indicando tanto singular como plural recoge el uso del "voseo". No lleva marca diatópica de americanismo, pero en la extensa información metalingüística que ofrece señala que su uso actual se localiza en América Meridional y Central. Como se puede observar, dicha información metalingüística constituye un sucinto tratado sobre la historia de este pronombre, sus orígenes, su

evolución y su uso actual desde el punto de vista sociolingüístico y geográfico.

vos *pron. di 2ª pers. m. e f., sing. e pl. voi: vos sois un buen amigo; vos sois unas buenas amigas* | (Esta forma se usó mucho anticamente: ora se usa solo per dirigersi a Dio, ai Santi, agli alti personaggi e in poesia, ed è corrente in qualche parte della Maragateria. Ebbe pure significato umiliante e oltraggioso. Portato dai colonizzatori nel Nuovo Mondo, vi mise radici, e permane specialmente nell'Amer. Merid. e Centrale, dove se usa nel linguaggio popolare invece del *tú* con forme arcaiche dei verbi di 2ª pers. sing. e plur.: **vos sos** per *tú eres*; **andá vos**, per *ve tú*; **a vos te digo**, per *a tí te digo*, ecc.).

La conjunción *aunque* dispone solo de la marca gramatical sobre la categoría. No solo se limita a dar una lista de equivalentes sin ejemplos y sin discriminaciones, sino que además olvida como equivalente la conjunción concesiva italiana prototípica: *anche se*. En honor a la circularidad, en el volumen *italiano-spagnolo* tampoco se encuentra la combinación *anche se* ni en la entrada de *anche* ni en la de *se*.

aunque *cong.* benché, sebbene, ancorché, quantunque, non ostante.

En cambio, *pues* recibe una mayor atención y su artículo contiene una información bien organizada. Como conjunción, cada uno de los equivalentes italianos va acompañado de un ejemplo que permite contextualizarlo en la medida de lo posible. Las dos primeras acepciones recogen su valor causal y las dos segundas, su valor consecutivo. Es muy interesante la quinta porque la presenta bien a través del equivalente, *e così*, bien a través de los ejemplos como un marcador discursivo. Con la categoría adverbio, los ejemplos son también muy interesantes porque presenta *pues*, en un contexto dialógico, con la capacidad de ser autónomo en un turno de palabra.

pues *cong.* giacché, poiché: **sufre, pues lo mereciste** | siccome: **pues esto es irremediable, aguántalo** | dunque: **repito, pues, que debes obedecer** | quindi: **te gusta: pues cómelo** | ebbene: **¿no quieres? pues te arrepentirás; pues, lo que yo decía** | e così: **pues, como iba diciendo; ¡pues no faltaba más!; pues, se salió con la suya** | | *avn. sí*, appunto: **¿se acordó de mí? - Pues / ¿pues?, come?, perché?**

Con los equivalentes que el DBA da del adverbio *ahí*, grado intermedio del sistema déctico ternario español, no resulta clarificador en qué consiste la señalación espacial que realiza, porque por un lado los equivalentes son los que indican el grado más distante (*là, lí, colà, quel luogo*), pero también incluye *codesto*, de uso toscano, probablemente para dar un indicio del grado intermedio que corresponde al adverbio español *ahí*. Además no ha incluido ningún ejemplo para ilustrarlo. De hecho los ejemplos existentes ilustran casos con valores que no son propiamente espaciales.

ahí *adv.* là, lí, colà, in codesto o quel luogo | **por** —, all'incirca là, presso a poco per lí | — **está lo difícil**, in tal punto sta la difficultà | **de** (o **por**) — **se deduce...**, da ciò si deduce... | **por** — **por** —, su per giù | — **me las den todas**, di ciò non m'importa.

El artículo del lema *por* es un variado repertorio de valores y su disposición recuerda a una página de manual de gramática de español para extranjeros. Resulta muy claro, porque la información está muy bien articulada y los ejemplos son apropiados y eficaces en su función. Nótese que los valores atribuidos a *por* no están indicados como información adicional encerrada entre paréntesis, como es lo habitual, sino que la información aportada está escrita en cursiva: *agente, luogo, tempo, transito, tempo, prezzo*, etc. y organizada por acepciones.

por *prep.* da: agente nelle forme passive: **ser mordido por un perro** | **la Eneida por Virgilio**, l'Eneide di Virgilio, o composta da V. | azione da farsi: **el grano está por moler** | | per: **luogo: pasear por la calle** | **pasé por tu casa** (per o da) | **tempo: se empleó por seis meses; por San Juan te pagaré** | **transito: ir de Génova a Roma por Pisa** | **prezzo: vender por poco; por mil pesetas** | **modo: por amor o por fuerza; pedir por Dios** | **tener por hijo**, tenere per, o come, o in conto di, figlio | **mezzo: la noticia se dio por radio; ir por ferrocarril, por mar, por avión** | **hablar por señas; a voz o por escrito** | **causa: por la Patria lo sacrificaremos todo; por cobarde huyó; por ti lo perdí todo** | **in cerca di: ir por lana, por agua, etc.; andare per lana, ecc.** | **distribuzione: los vendo a 10 pesos por cabeza; les dieron un duro por cada uno; el 5 por ciento** | **sostituzione: tener al maestro por padre** | **opinione: pasar por sabio; tener por santo** | **concesione: por cuanto me ponderes el artículo, no lo compro; por mal que salga el negocio, algo ganaré** | **multiplicazione: tres por cuatro doce; ciento por uno** | | **modi avverb.: por entonces, per allora** | **de por sí, da sé** | **por**

quanto me consta, *per, o da, quanto ecc.* | **por si acaso**, *nel caso, nel dubbio, dato il caso* | **mañana por la mañana**, *domani mattina* | **por la noche**, *di sera* | *cong. caus. e fin.* **por que**, *perché affinché* || *sm. (gergo) scrittura.*

7.3. Información enciclopédica

Marello (1989: 198) ya ha destacado la propensión enciclopédica del DBA y, en efecto, su enciclopedismo respecto a la información que aporta se observa sobre todo en las entradas de nombres propios tanto geográficos como de personajes históricos, literarios o mitológicos.

Trágala, canzone burlesca dei liberali sp. contro gli assolutisti (1820): *Trágala tú, servilón...*; **Aldebarán** *n. pr. m.* Astr. Aldebaran (nella costellazione del Toro); stella di S. Caterina.

Mirella (*provenz.*; **Mireio**) *n. pr. f.* Mireyo, (fr. *Mireille*), poema de F. Mistral; **Misogallo** *tít. de un libro de V. Alfieri* contra los franceses; **Pindo** *Geogr.* Pindo, mont. de Grecia, consagrada a las Musas; **Pinocchio** *Lit.* Pinocho, tipo creado por *Collodi* (Carlos Lorenzini) en una admirable novela educ. para niños.

El DBA no da solamente información adicional enciclopédica para los nombres propios, sino también en los artículos de lemas de nombres comunes. Son los denominados términos culturales:

tranvía (*v. ingl dal n. del costruttore Outram*) *sm.* tranvai [...]

capacità *sf. inv.* [...] | Fis. capacidad de un condensador eléctrico (cociente que resulta de dividir la carga de una de las armaduras por la diferencia de potencial existente entre ambas) | [...]

Las estrategias traductivas (Calvi 2006: 91-97) de los términos culturales en el DBA se concretan en las siguientes cuatro modalidades:

Préstamo:

cacique (*v. car*) *sm.* cacicco, capo tribù fra gli indi americani | [...]
maravadí (*v. ár.*) *sm.* (pl. **-díes, -dís, díses**) moneda di vario ma sempre minimo valore: il piú comune valeva meno de un cent. di peseta: maravedino.

Traducción o equivalente cultural:

alcázar (v. ar.) *sm.* castello, fortezza (f) | palazzo reale (celebri quelli di Siviglia, Segovia e Toledo) | *Mar.* cassero, tolda (f) della nave

aguacate *sm.* (v. mess.) albero americano e frutto pregiato simile a una grossa pera (*persea gratissima*).

Definición:

generalidad *sf.* generalità | ant. nome delle Cortes catalane, rimesso in voga dopo la caduta di Alfonso XIII, dalla Costituente Repubblicana del 1931.

Notación contrastiva:

don [...] || (da *dominus*) don (us. in It. solo per i preti e certi nobili) | si antepone al nome e non al cognome (in Amer., volgarm. sì).

7.4. Ejemplos

El autor declara en la introducción que ha incluido numerosos ejemplos, pero esta afirmación no se cumple en todos los artículos lexicográficos, porque hay muchas otras entradas que no están dotadas de ningún ejemplo (*vid. aunque*).

En las entradas que contienen ejemplos, resulta fácil su consulta en el seno del artículo lexicográfico porque resaltan gracias al carácter tipográfico empleado: negrita + cursiva (aunque es el mismo que el de UP y refranes) (*vid. ir* o *por*).

Los ejemplos del DBA reúnen algunas características peculiares. La mayoría de ellos no constituyen un enunciado completo, sino un sintagma consistente en la combinación del lema con otro elemento lingüístico (sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, etc.) y que al autor ha seleccionado bien por su frecuencia bien por su significado, o bien porque puede contrastar con el de la lengua meta por significado (*por ahí*) o por su estructura (*ahí está lo difícil*) (*vid. ahí*). Estas secuencias están a mitad de camino entre lo que es propiamente un ejemplo y una fórmula, de hecho, el verbo va generalmente en infinitivo especialmente en las entradas-verbo (*vid. ir*), pero también bajo otros lemas: (*ser mordido por un perro; ir de Génova a Roma por Pisa; vender por poco*) (*vid. por*). Si no lleva verbo, la secuencia se reduce a lo esencial:

concordia *sf.* concordia: **la – tra fratelli**, la c. entre hermanos;
turbare la –, turbar la c. | conformidad, unión de voluntades,
 buena inteligencia | [...]

En ocasiones usa como ejemplos títulos de obras (*curioso*) o frases conocidas (*caballero*). En realidad, parece que el autor tiene todos sus ejemplos documentados, en consecuencia no son propiamente inventados, sino que los toma de la lengua escrita (literaria y también comercial, legal, etc.) sin llegar a ser citas; son ejemplos codificados de los que el autor está seguro de su existencia y validez e ilustra el uso del lema en cuestión, aunque en realidad no se limita a tomar ejemplos de su época sino también de obras de siglos anteriores, como se observa en los ejemplos siguientes.

En el DBA I no hay citas propiamente, pero algunos ejemplos lo son; dicho de otro modo, las pocas citas que encontramos cumplen la función de ejemplos y de hecho llevan el mismo carácter tipográfico (negrita+cursiva):

caballero *agg.* cavalcante [...] | **poderoso – es don Dinero** (Quevedo), potente è il denaro.
curioso, -sa *agg.* curioso | [...] || *sm.* curioso; ficcanaso: **El curioso impertinente** (tit. di una novella del Cervantes inser. nel *Quijote*), [...].

Junto a los ejemplos, o mejor dicho, como tales, el DBA utiliza también expresiones idiomáticas y refranes.

7.5. Citas

En el volumen I del DBA, podemos decir que no hay citas, pero encontramos una que vale por diez, porque se trata de cuatro versos de una décima de Calderón:

honor *sm.* onore | [...] | Al Rey la hacienda y la vida –se ha de dar;
 pero el honor– es patrimonio del alma, **■** y el alma sólo es de Dios
 (Calderón).

Para ser precisos, es necesario señalar que al consultar el DBA I se encuentran algunas citas:

apostura *sf.* leggiadría, gagliardía, garbo (*m.*): «*es arrogante y varonil su traza –en la movilidad de su apostura*» (R. Gutiérrez, argent.).

Pero el número de las mismas es tan exiguo que no permite afirmar que las haya, es decir, la característica dominante del primer volumen es la ausencia de citas, porque su presencia es esporádica y arbitraria. Tampoco el DRAE (manual y usual), que sirve de modelo al DBA I, lleva citas.

En cambio, en el volumen II hay muchísimas citas y van escritas en cursiva. Este hecho diferencial precisamente en el volumen *Italiano-Spagnolo* responde al modelo que la tradición nacional representa. Los monolingües italianos incluso actuales siguen aportando en los artículos lexicográficos citas literarias, a diferencia de los españoles, como el DRAE (al margen quedan el de Autoridades y el histórico).

diligenza *sf.* [...] || **diligenza** por **pratica, ricerca**, tal vez por influencia esp., fue us. en el s. XVII: « *per le diligenze fatte dopo la peste si trovò* » ... (Tadino cit. por Manzoni) || [...]

gremio *sm.* (*ant.*) V. **grembo**: « *e quel bel cinto si levò di gremio* » (Ariosto).

pingere *tr.* (lit.) pintar | fig. representar: « *il passato non è, ma ce lo pinge – la fida rimembranza* » (D'Elci) || [...]

7.6. Sinónimos y antónimos

Al final del artículo lexicográfico, aunque el autor no los menciona en la presentación, añade sinónimos⁵¹ o contrarios. Su inserción no es sistemática, de hecho hay entradas que cuentan con ellos y otras no, pero no es posible establecer a qué criterio responde.

concordia *sf.* concordia: **la – tra fratelli**, la c. entre hermanos; **turbare la** –, turbar la c. | conformidad, unión de voluntades, buena inteligencia | armonía, avenencia, acuerdo (m.) | *Sin.* **accordo, conformità, armonia, consenso, unione, pace** | (*Contr.* **discordia, disunione**, discordia, desunión).

Hay lemas que disponen de sinónimos, pero no al final del artículo, sino en las diferentes acepciones, y hacen las veces de discriminación de significado:

⁵¹ Aunque el DBA I dispone de algunas entradas con indicación de sinónimos, parece, aun sin disponer de datos numéricos precisos, bastante claro que hay muchas más entradas que cuentan con sinónimos en el DBA II. En este sentido es significativo que Marelló (1989: 198) señale la presencia de sinónimos sólo en el volumen it.-sp., es decir, en el DBA II.

aquilone *sm.* aquilón, cierzo, bóreas; (*sin. tramontana*) | cometa (f.) (juguete)

En el artículo de **dimétttere** utiliza los sinónimos como discriminaciones de significado en todas sus acepciones:

dimétttere *tr.* dimitir, destituir, deponer de un cargo: (*sin. deporre, licenziare*) | perdonar las injurias: (*sin. perdonare*) | anular una deuda: (*sin. condonare*) | – *dall'ospedale*, dar de alta el enfermo: (*sin. congedare*) || *r.* renunciar el empleo, dimitir un cargo: (*sin. rinunziare*).

Como vemos, aunque no con mucha frecuencia, observamos que el DBA usa también discriminaciones de significado: (juguete) en la entrada de *aquilone*.

7.7. Unidades pluriverbales

El DBA no marca las unidades pluriverbales en el seno del artículo, sino solo cuando las lematiza (la mayoría son locuciones latinas).

Como veremos con los ejemplos, las unidades pluriverbales están escritas al igual que ellos con negrita-cursiva y forman parte del conjunto de ejemplos, modismos y refranes registrados en algunos artículos lexicográficos (otros no llevan ni siquiera un ejemplo).

Del muestrario seleccionado de unidades pluriverbales, indicamos a continuación las ausencias y las presencias, en este último caso señalamos la entrada bajo la cual figuran. En ocasiones, el DBA no recoge exactamente la UP del muestrario, sino una variante.

El muestrario contiene locuciones adjetivales, adverbiales, conjuntivas, preposicionales y verbales, además de fórmulas verbales. Para esta clasificación seguimos la establecida por Seco en el DEA.

7.7.1. Adjetivales

Son adjetivales: *a la carta, de cine, de campeonato, de emergencia, de campo*. Ninguna de ellas está recogida en el DBA. Figura una variante de la última y así bajo el lema *campo* registra *ser del campo*, dando como equivalente: *essere campagnolo*.

7.7.2. *Adverbiales*

No están recogidas en el DBA: *como un solo hombre, negro sobre blanco, de vez en cuando, por consiguiente, por donde, por fin*.

Las demás están presentes, pero ninguna de ellas está en la entrada de la preposición; todas figuran bajo el lema del sustantivo: *a la francesa, de oído, en serio, en consecuencia, a tope* (de esta última, en realidad el DBA recoge dos variantes: *al tope* y *hasta el tope*)

francés, -sa *agg.* francese | **a la francesa**, alla francese | **irse a la** -, andarsene all'inglese, squagliarsi, insalutato ospite.
oído *sm.* [...] | **tocar de** -, sonare a orecchio | [...]
serio, -ria *agg.* [...] | **hablar en** -, parlare sul serio.
consecuencia *sf.* | **en** -, secondo il convenuto | [...]
tope *sm.* [...] | **al** -, per i capi, per le cime / **estar hasta el** -, essere stracarica (la nave); aver piene le tasche; essere arcistufò | [...]

7.7.3. *Conjuntivas*

Están todas presentes en el DBA: *con tal (de) que, dado que, de manera que, en cuanto, por más que*. Solamente esta última locución está registrada bajo el lema de la conjunción *que*. Para poder apreciar bajo qué lema figuran, y por consiguiente la dificultad que puede representar encontrarlas, reproducimos las entradas del DBA

tal [...] || *cong.* **con tal que** (seguido dal *Cong.*), purché, a condizione che; **con tal de** (seguido dall'*Inf.*), pur di.
dado,-a *p.p.* dato || - **que** *cong.* purché, posto che, dato che, sempre che || [...]
manera [...] | **de - que**, di modo que | [...]
cuanto [...] *adv.* [...] **en** -, appena, non appena: **te llamaré en - llegue el momento** | *mentre*: **en - hablaba, todos dormían**.
que [...] *cong.* [...] **por más que corriese**, per quanto corressi | [...]

7.7.4. *Preposicionales*

Todas las locuciones seleccionadas están en el DBA: *a pesar de, cerca de, con respecto a, debajo de, delante de, en contra de, pese a*. Este último figura en la entrada de *pesar*, al igual que *a pesar de*, por lo que resulta especialmente complicado encontrarlo. Respecto a la locución *cerca de*, el DBA recoge los cuatro valores que posee y ofrece cuatro ejemplos, aunque el cuarto no funciona.

pesar *sm.* [...] | **a** -, contro: **lo haré a - suyo, a - de todo**, lo farò suo malgrado, non ostante tutto || [...] | *impers.* || **pese a...**, *adv.* malgrado.

cerca [...] || *adv.* circa, pressappoco, presso, vicino, a un dipresso, all'incirca: - **de mí**, vicino a me | **en la batalla cayeron - de mil hombres**, nella battaglia caddero circa mille uomini | **son - de las diez**, sono all'incirca le dieci | **embajador - del Quirinal**, ambasciatore presso il Quirinale | [...]

respecto *sm.* relazione (f.), riguardo: **al - , con - a, - a, - de**, rispetto a, relativamente a, circa: **nada sé - de tu tío**, nulla so di tuo zio.

debajo *adv.* da basso, abbasso | - **de**, sotto, di sotto: **estar por - de otro**, stare sotto un altro | - **de techado**, sotto tetto; - **de tutela**, sotto tutela | (Si usa meno di *bajo*).

delante *adv.* [...] | di fronte: - **del rey**, dinanzi al re: *sin. ante.*

7.7.5. Verbales

Las siguientes no figuran ni en la entrada del componente verbal ni en la del nominal: *cruzársele [a alguien] los cables, comerse una rosca, dar el coñazo, estar hasta el gorro, estar hasta el moño.*

De las restantes, solamente una está en la entrada de la base verbal: *echar de menos*; las demás aparecen bajo el lema del sustantivo: *abrir boca, dar la lata.*

echar *tr.* [...] | - **de menos una cosa**, sentirne la mancaza, la nostalgia || r. [...] última del verbo transitivo

boca *sf.* [...] | **hacer -**, prendere un aperitivo o antipasto | [...]

lata *sf.* [...] | conversazione o trattenimento noioso e prolisso: **dar una -**, attaccare un bottone | [...]

La locución **hacer oídos sordos** no está recogida textualmente, pero sí aparece bajo el lema **oídos** la locución *hacer oídos de mercader.*

Fórmulas verbales. Las siguientes no están el DBA, ni en la entrada del verbo ni en la del sustantivo: *andar listo, cartas cantan, coger o pillar en falta, es un decir, eso pasa en las mejores familias, límpiate que estás de bueno, no comerse una mierda, oyes?, aguar la fiesta, hacer un hombre, cerrar los oídos, caer o tocar el gordo.*

El DBA recoge las siguientes fórmulas verbales en la entrada del verbo: *átame esa mosca por el rabo; buscarle tres o cinco pies al gato, curarse en salud.*

atar [...] | **játeme usted esa mosca!**, mi sciolga questo imbroglio!

buscar *tr.* [...] | - **cinco** (o **tres**) **pies al gato**, cercare impiccici, noie, brighe | [...]

curar *intr. e r.* [...] | **-se en salud**, prevenire il male | [...]

En cambio registra bajo el lema del sustantivo las siguientes: *buenos días, buscar las vueltas a alguien, cada loco con su tema, caérsele a alguien el alma a los pies, calzar muchos puntos, correr prisa [algo], mucho ruido y pocas nueces.*

día [...] **buenos -s**, buon g. **dar los -s -s**, salutare, dare il buon g.
vuelta: [...] | **buscarle a uno las -s**, attenderlo al varco | [...]
loco [...] *sm.* [...] | **cada - con su tema**, dic. di chi batte sempre sullo stesso chiodo | [...]
alma: [...] | **caérsele a uno el - a los pies**, soffrire una dura delusione, restare di stucco, o di princisbecco | [...]
punto [...] | misura (f.) delle scarpe: **calzar tantos -s**, calzare, o portare il numero tale | [...]
prisa *sf.* [...] | **correr - una cosa**, essere urgente | [...]
ruido *sm.* [...] | **ser más el - que las nueces**, essere piú il fumo che l'arrosto; quattro noci in un sacco | [...]

En conjunto, la disposición del contenido del artículo lexicográfico no representa uno de los aspectos más logrados del DBA. No parece que haya un criterio muy claro a la hora de separar las acepciones y tampoco hay suficientes discriminaciones de significado. Por otra parte, los ejemplos, aunque numerosos en algunas entradas son inexistentes en otras. Estamos plenamente de acuerdo con Marelló (1989: 198) cuando señala que "il pregio dell'Ambruzzi sta nella ricchezza delle informazioni, anche enciclopediche, piú che nella padronanza delle tecniche strutturali di una voce di dizionario".

En cambio la valoración es muy positiva por nuestra parte respecto a la información gramatical aportada, aunque falte la indicación del régimen preposicional de los verbos. Mediante las marcas diagramaticales consigue aportar buena información de manera sistemática tanto del lema como del equivalente cuando este difiere en género y número. También es útil y funcional la información gramatical que ofrece con indicaciones explicativas (que van generalmente entre paréntesis).

8. Conclusiones

El diccionario bilingüe de Lucio Ambruzzi (DBA) se compone de dos volúmenes: I *Spagnolo-Italiano* y II *Italiano-Spagnolo*. Por lo que respecta a la primera edición, el primer volumen (*Spagnolo-Italiano*) se publicó en el año 1948, mientras que el segundo salió al mercado en 1949. En el primer volumen se produjo una curiosa anomalía entre la fecha de publicación y

la fecha del *copyright*, puesto que la fecha asignada a este último es la del año 1949. Esto explica por qué, a partir de la segunda edición, se suele interpretar 1949 como la fecha de la primera edición, mientras que en realidad hace referencia a la del *copyright*.

Entre las diferencias entre el DBA I y el DBA II, hay una que se aprecia ya en lo referente a las fuentes lexicográficas citadas por L. Ambruzzi en las respectivas introducciones. Se observan también otras diferencias que afectan al número de páginas, superior en el volumen II ya desde la primera edición; lo curioso es que el volumen I cuenta en su leuario con un elevado número de americanismos y de términos jergales, de los que carece el leuario del II. En este, en el seno del artículo, el autor acostumbra a insertar sinónimos y contrarios con mucha más frecuencia que en el I; además, aunque no en todas las entradas, el DBA II incluye citas literarias, siguiendo en esto la pautas de la tradición lexicográfica italiana. El II, curiosamente, incluye en el leuario las siglas provinciales de las matrículas automovilísticas italianas y también las nacionales extranjeras; además antepone a muchos de los lemas-préstamo un asterisco. Otra diferencia reseñable entre los dos volúmenes, que indica la distinta situación lingüística nacional, es que, para indicar un regionalismo, en el primer volumen (*Spagnolo-Italiano*) se utiliza la marca diatópica (*prov.*), en cambio, en el segundo (*Italiano-Spagnolo*) se usa la marca (*dial.*).

El DBA naturalmente es un producto de su tiempo y la visión del mundo que proyecta está en muchas ocasiones vinculada al momento histórico; los dos volúmenes del diccionario pasaron por el control de la censura eclesiástica, cuyos "Imprimatur" aparecieron reproducidos textualmente en la contraportada hasta la edición de 1963 incluida; en la última (1973), en cambio, dejó de figurar. No es casualidad, por tanto, que en el DBA no haya ningún vocablo soez ni malsonante.

Teniendo en cuenta que su última edición es de 1973, esta es la fecha de su última actualización, aunque se haya comercializado hasta 2007. El DBA, por tanto, es un diccionario que requeriría una total renovación desde el punto de vista macroestructural y microestructural, dado que está superado respecto a la selección de parte del leuario. Hay elementos de los que habría necesariamente que prescindir en los dos volúmenes, como la mayoría de los adverbios en *-mente*, sobre todo porque el mismo autor declara, contrariamente a lo practicado, que no los incluye, y todos los lemas diminutivos (*avecica, avecilla / gattino*) y aumentativos que no estén

lexicalizados; del primer volumen convendría excluir buena parte de las marcas diintegrativas, a menos que sean préstamos de recientísima incorporación; del segundo volumen, sería absolutamente necesario eliminar las abreviaturas de las matrículas automovilísticas italianas y extranjeras.

Lucio Ambruzzi concibió su diccionario bilingüe para un uso pasivo del mismo. Desde el punto de vista del usuario, es un diccionario orientado a la comprensión de la L2 o a la traducción de la L2 a la L1, de ahí que todas las marcas, además de las informaciones adicionales, estén escritas en la misma lengua de la de los equivalentes, es decir, distinta a la lengua a la que pertenece el lema, contrariamente a la práctica lexicográfica actual, cuya tendencia es la elaboración de diccionarios para la producción en L2.

Con todo, en los últimos años se está revalorizando, por su utilidad, la concepción de un diccionario destinado a la traducción. Desde esta óptica, el DBA presenta características y elementos funcionales que podrían servir, si no como modelo, sí como referencia, en cuanto obra antecesora, para un nuevo tipo de diccionario "intencionadamente" pasivo y destinado a la traducción hacia la L1.

El DBA, ahora que ya no se publica, se ha convertido en un interesante objeto de estudio por su importancia y representatividad en la historia de la lexicografía bilingüe italiano-española. Sin embargo, no hay que tratarlo como un espécimen ya extinguido, sino como un organismo todavía vivo, porque hay aspectos muy válidos y funcionales que son recuperables, entre los que destaca, además del anterior, la información gramatical y la información cultural enciclopédica.

Lucio Ambruzzi era un gran estudioso, lexicógrafo, gramático y filólogo, cuyos campos de interés se centraban en la lengua y se extendían a la literatura y a la cultura en general. Este perfil nos da la clave de interpretación de ciertos rasgos que caracterizan su diccionario, obra "meta" en la que anota el saber acumulado a lo largo de su vida. De hecho, el diccionario fue la culminación de una trayectoria de estudio y de publicaciones y representó sin duda su obra más importante; obra que realizó en el último tercio de su vida, ya jubilado de su actividad docente universitaria.

Una característica destacada del DBA es la información enciclopédica recogida en las entradas del diccionario, no sólo referida a los nombres

propios de personajes históricos y mitológicos o de lugares geográficos que forman parte del leuario, sino también a determinada información adicional incluida en el seno del artículo lexicográfico. Hay quien puede considerar que datos de este tipo desbordan los límites propios de un DB, pero la lexicografía actual se está planteando la necesidad y la gran utilidad de la inclusión de información cultural en los DB; ejemplo concreto de esta tendencia es el *Collins concise* (2005) que reserva espacios con una disposición gráfica especial a este tipo de datos, dando cabida a la explicación de la Semana Santa, del Senado español o de la Escuela de idiomas.

Por otro lado, cabe señalar el otro aspecto característico del DBA: la información gramatical "adicional" incluida entre las líneas de los artículos lexicográficos. Se trata de información metalingüística, de gran interés por su gran utilidad y también por su gran actualidad. La información metalingüística consiste en breves explicaciones sobre irregularidades, usos especiales contextualizados, etc. que ayuda a la comprensión, pero que podría ayudar también a la producción. Mientras que en otros diccionarios se incluyen entre el aparato crítico, en compendios o resúmenes o cuadros gramaticales, en el DBA dicha información se encuentra en el seno del artículo lexicográfico, no sólo mediante abreviaturas, sino también de forma explicativa. La inclusión de información gramatical en el artículo lexicográfico tiene una utilidad práctica inmediata porque, de lo contrario, el usuario se vería en la necesidad de buscarla en otro lugar, que podría ser un resumen gramatical, del que, sin embargo, no todos los diccionarios disponen, o bien debería buscar dicha información en otras obras distintas, como manuales o gramáticas. En consecuencia, en virtud de su necesidad, vale la pena destacar la importancia de la inserción de aspectos gramaticales en la microestructura como se hace en el DBA.

Sin dejar de mencionar que el DBA necesitaría una renovación metodológica, según los criterios de la más reciente teoría lexicografía, podemos concluir también diciendo que la información cultural, por un lado, y la información gramatical en la microestructura, por otro, destacándose como las características relevantes del diccionario de Ambruzzi, son dos aspectos que constituyen actuales propuestas de las nuevas concepciones y tendencias lexicográficas bilingües.

Apéndice - Bibliografía de Lucio (Lucillo) Ambruzzi,

En sus primeros años como Lucillo y a partir de 1927 como Lucio, Ambruzzi además de ser el autor del diccionario que hemos analizado tiene una numerosa obra iniciada en 1890 y constituida por textos gramaticales, ediciones de textos literarios, traducciones y por decenas de textos escolares destinados al conocimiento de la lengua italiana y española. Aunque reunir todas las referencias de sus publicaciones requeriría una dedicación monográfica, podemos iniciar con dar noticia de las dedicadas a la lengua española.⁵² Sus primeras publicaciones están dedicadas a la lengua italiana (editadas en Turín por Grato Scioldo) que sucesivamente compagina con otras sobre la gramática y la literatura españolas. Con dos de sus obras, *Páginas de vida española y americana* (1927) y *Grammatica spagnola* (1928), a través de nuevas ediciones y numerosas reimpresiones, logra cubrir un arco temporal que llega hasta 1970, lo que demuestra su amplia difusión tanto por su larga vida editorial como por el elevado número de lectores que de ello se deriva.

Referencias bibliográficas

- (1909) *La diffusione della Lingua castigliana: Discorso d'apertura del Corso di Lingua spagnuola presso la r. Scuola superiore di studi applicati al commercio in Torino*. Torino: Stab. Tip. Nazionale.
- (1926) *Manuale di Lingua spagnola*. Torino: SEI.
- (1927) *Páginas de vida española y americana: con anotaciones en italiano*. Torino: SEI.⁵³

⁵² No podemos dar cuenta de las obras publicadas durante su estancia en Uruguay, de las que tenemos noticias más imprecisas: *Mapa Histórico de la R.O. del Uruguay* y *Ejemerides históricas de Uruguay*, ambas en 1898. También tenemos noticias de la traducción del alemán al español titulada *El canto de la bruja* (título original: *Das Hexenlied*; autor: Ernst von Wildenbruch).

⁵³ Nuevas ediciones revisadas y actualizadas hasta 1970 (14ª ed.). Según la distinta edición, el título, *Páginas de vida española y americana: con anotaciones en italiano*, puede ir acompañado de libro *per gli Istituti Medi e superiori* (1927); *para las escuelas del orden superior* (1943); *para las escuelas medias y superiores* (1945); *para las escuelas medias y superiores y las universidades* (1957); *per le scuole medie e superiori e le università* (1961); *con annotazioni in italiano per ogni ordine, grado e tipo di scuola* (1970).

- (1928)⁵⁴ *Grammatica spagnola: con abbondanti esercizi di lettura e dettato, applicazioni grammaticali, conversazione e composizione orale e scritta e note di grammatica storica*. Torino: SEI.⁵⁵
- (1929) *Corso pratico di Lingua spagnola in tre volumi, per le scuole secondarie d'avviamento al lavoro: Anno I*. Torino: SEI.
- (1929) *Corso pratico di Lingua spagnola in tre volumi per le scuole secondarie di avviamento al lavoro: Secondo anno*. Torino: SEI.
- (1930) *Spagna e Italia nell'Ispano-America*, Colombo, 5, 25, Roma, R. Garroni.
- (1930) "Antonio Gómez Restrepo traduttore del Leopardi", *Convivium, rivista bimestrale di lettere, filosofia e storia*, a. II, n.1 (gennaio/febbraio), Torino, SEI, pp. 54-56.
- (1930) "Por los cerros de Úbeda (divagando)", *Convivium, revista bimestrale di lettere, filosofia e storia*, II, 3, Torino: SEI, 331-340.
- (1930) "Un romanzo equatoriano: Lorenzo Cilda di V. M. Rendon", *Convivium, rivista bimestrale di lettere, filosofia e storia*, II, 5, Torino: SEI, 710-716.
- (1931) *Lengua española: Resumen de gramática y prontuario de conjugación de Los verbos*. Torino: G. B. Paravia.
- (1932) "Sinfoníe del Popocatepetl del poeta messicano Atl", *Convivium, revista bimestrale di lettere, filosofia e storia*, IV, 1, Torino, SEI, 138-141.
- (1933) *Echi ispanici*. Torino: SEI.
- (1934) (ed.) Armando Palacio Valdés, *Santa Rogelia*, Torino, UTET. 61

⁵⁴ Nuevas ediciones revisadas y actualizadas hasta 1970, con variaciones en el título: (1931) *Grammatica spagnola: con svariati esercizi e note di grammatica storica* (2ª ed.), Torino, SEI; (1945) *Grammatica spagnola: con svariati esercizi, note di grammatica storica e molte illustrazioni* (8ª ed.), Torino, SEI; (1955) *Grammatica spagnola: con numerosi esercizi, note di grammatica storica, 850 proverbi e modi di dire e molte illustrazioni* (15ª ed.), Torino, SEI.

⁵⁵ L. Ambruzzi, junto a M.A. Garrone, ya había trabajado sobre la gramática española realizando una profunda revisión de la *Grammatica della lingua spagnuola* escrita en origen por Filippo Manetta, y Edoardo Rughi, cuya 3ª edición, "interamente riveduta e corretta" por Ambruzzi y Garrone, fue publicada en 1923.

- (1935) (ed.) Miguel de Cervantes Saavedra, *La española inglesa*, Torino, G. Gambino. [2ª ed. migliorata Torino, Chiantore, 1946]
- (1935) *Resumen de historia de la literatura española. Lecciones recogidas por Rafael Romano* (R. Istituto superiore di scienze economiche e commerciali. Torino). Anno 1934-1935. Torino: Gruppo Universitario Fascista Amos Maramotti.
- (1937) "Due centenari: rintocchi dalla Spagna", *Rassegna Nazionale*, 15, Roma: Tip. del Genio Civile.
- (1938) (ed.) Guillén de Castro, *Las mocedades del Cid*, Torino, SEI.
- (1939) *Fiori d'Italia. Scelta di prose e poesie con annotazioni e commento in spagnolo e tavole fuori testo. Vol. I. Nostro tempo eroico*. Torino: SEI.
- (1940) *Fiori d'Italia. Scelta di prose e poesie con annotazioni e commento in spagnolo e tavole fuori testo. Vol. II. Dal secolo XIII al secolo XX*. Torino: SEI.
- (1941) "Una letterata spagnola grande amica dell'Italia: doña Blanca de los Ríos de Lampérez", in *Italia e Spagna: saggi sui rapporti storici, filosofici ed artistici tra le due civiltà*. Firenze: Le Monnier, 371-385.
- (1949) *Lengua española: curso práctico ilustrado*, Torino, SEI.⁵⁶
- (1952) *Cursillo histórico de la civilización española y sumario de historia de la literatura*. Torino: SEI. [2ª ed. corregida y aumentada 1959].

⁵⁶ Nuevas ediciones revisadas y actualizadas hasta 1964 con variaciones en el título: (1949) *Lengua española: curso práctico ilustrado*; [...] *comerciales y para emigrantes*; (1960) *Lengua española: curso práctico ilustrado*; [...] *Nuova edizione accresciuta, aggiornata e riveduta*.

(1964) *Lengua española: curso práctico ilustrado; lecturas, gramática, ejercicios para "la nuova scuola media" y los demás institutos comerciales y profesionales*. Nuova edizione accresciuta, aggiornata e riveduta.

El *Dizionario fraseologico completo* (1950-1957) de S. Carbonell

Hugo E. Lombardini - Universidad de Bolonia - Forlì
hugo.lombardini@unibo.it

1. Introducción

En 1950, la editorial milanesa Ulrico Hoepli propone al público el primer volumen –el correspondiente a la parte italiano-español– del diccionario de Sebastián Carbonell, el *Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano*:¹ una obra cuya segunda parte se publicará siete años más tarde y que constituirá (junto al texto de Lucio Ambruzzi [1948-1949]) un hito fundamental, por lo que a ventas y autoridad se refiere, de nuestra lexicografía bilingüe hasta bien entrado el siglo XX. Sólo en 1997 –con la publicación del exitoso diccionario italiano-español de Laura Tam (1997)–, la Hoepli lo considerará implícitamente superado, aunque lo siga proponiendo a la venta aun hoy día en sus páginas web y en algunas librerías. La editorial había iniciado su destacada sección lexicográfica bilingüe con otra obra muy exitosa, la de Cayetano Frisoni (1917-1927), obra que seguirá reimprimiéndose, por lo menos, hasta 1996.²



¹ De aquí en adelante denominado DFC.

² Los diccionarios mencionados de Frisoni, Ambruzzi y Tam han sido estudiados en esta obra crítica colectiva.